

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра английской филологии и перевода

Заведующий кафедрой
д-р филол. наук, доцент
Н.В. Дрожжих

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
бакалавра

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ КАК ЛЕКСИЧЕСКИЙ МАРКЕР
СТРАТЕГИИ ДОМЕСТИКАЦИИ/ФОРЕНИЗАЦИИ В АНГЛО-
РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

45.03.02 Лингвистика

Выполнил работу
студент 4 курса
очной формы
обучения

Гордеев
Антон
Дмитриевич

Руководитель
канд. филол. наук,
доцент

Ильющениа
Татьяна
Анатольевна

Тюмень
2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	
.3	
ГЛАВА 1. ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ КАК ОБЪЕКТ И ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА.....	
.7	
1.1. ВИДЫ И ФУНКЦИИ ОНОМАСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ.....	7
1.2. ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ: СОВРЕМЕННЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ.....	9
1.3. ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ ПЕРЕВОДА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ.....	16
1.4. ГЛОБАЛЬНЫЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ: ДОМЕСТИКАЦИЯ И ФОРЕНИЗАЦИЯ.....	21
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	28
ГЛАВА 2. СТРАТЕГИИ АНГЛО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ТЕКСТАХ РАЗНЫХ СТИЛЕЙ.....	30
2.1. ОПИСАНИЕ ЭТАПОВ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	30
2.2. ХАРАКТЕРИСТИКА ИСТОЧНИКОВ МАТЕРИАЛА И ВЫБОРКИ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	
.32	

2.3. АНАЛИЗ ПРИЕМОВ ПЕРЕДАЧИ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛО-РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ КАК МАРКЕРОВ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА И СОБЛЮДЕНИЯ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ.....	3
7	
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	
.48	
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	51
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	
.59	

ВВЕДЕНИЕ

Перевод имен собственных заслуживает особого внимания ввиду повышенной трудности, так как в настоящее время развитие международных отношений набирает обороты, и как следствие, в словарном составе русского языка появляются новые названия и имена. В настоящей работе представлено исследование проблем, с которыми сталкиваются специалисты, и анализ современных тенденций при переводе имен собственных.

Конвенциональная норма перевода имён собственных с течением времени подвергается многочисленным изменениям, и в настоящее время между специалистами в сфере перевода ведутся многочисленные споры, касающиеся правильности передачи иностранных имён собственных на русский язык.

Несмотря на то, что ответы на вечный лингвистический вопрос ищут со времен Цицерона (106–43 гг. до н. э.) и Блаженного Иеронима (347–420 гг. н. э.), культурные различия в языках оригинала и языках перевода оказались в центре внимания специалистов сравнительно поздно. Данные оппозиции лежат в основе выделения двух стратегий перевода – форенизации и доместикации, которые реализуются в контексте выполнения переводом своей культурной функции.

Первым эти термины в теорию перевода ввел Лоуренс Венути. Он утверждал, что «задача специалиста – противостоять влиянию традиций принимающей культуры, стараться сохранить и передавать нормы оригинальной культуры» [Венути 1998, с. 47]. Тот факт, что сегодня вновь встает вопрос о правильности принятых ранее решений,

свидетельствует о том, что вечный переводческий спор далек от завершения, и проблема **актуальна**.

Объектом исследования являются имена собственные как единицы перевода. Имена собственные и другие реалии играют особую роль как в жизни обычного человека, так и в профессиональной деятельности специалиста в сфере перевода. Собственные имена являются важнейшей составляющей при общении и взаимопонимании людей. Они являются опорными точками в межкультурной коммуникации и поэтому требуют, чтобы внимание было уделено каждой детали при изучении иностранного языка и при переводе с него.

Всё вышесказанное приводит к тому, что перевод имен собственных, представляющих собой огромный пласт прецизионной лексики, это очень ответственная работа, к выполнению которой переводчик должен относиться внимательно, используя свои знания в той или иной области и проверенный справочный материал, и уметь правильно выбирать между способами перевода, что поможет избежать малейших неточностей.

Предмет исследования – актуальные переводческие приёмы, используемые для реализации стратегий доместикации/форенизации при передаче имён собственных в англо-русском переводе текстов разных стилей.

Опираясь на наш личный опыт практического перевода имен собственных, а также опыт практического осмысления конвенциональности перевода имен собственных как неотъемлемой части переведенных текстов, мы можем сформулировать **гипотезу** нашего исследования. Она заключается в том, что современная конвенциональная норма

перевода применительно к именам собственным допускает использование приемов перевода в рамках обеих стратегий (доместикации и форенизации), однако, на выбор стратегии зачастую оказывают влияние стиль и жанр переводимого текста, а также дополнительные экстралингвистические факторы (выбор заказчика перевода, традиции издательства и т.п.).

Цель нашей работы – выявить закономерности применения стратегий доместикации/форенизации при передаче имён собственных с английского на русский язык и сделать вывод о существующей конвенциональной норме перевода данного класса лексических единиц.

Поставленная цель формирует следующие **задачи**:

- 1) представить имя собственное как единицу лингвистического раздела ономастики;
- 2) описать возможные классификации ономастической лексики;
- 3) описать современную конвенциональную норму перевода имен собственных, отклонения от неё и её изменение в течение времени;
- 4) представить основные стратегии перевода имён собственных, основываясь на текстах разных жанров и стилей;
- 5) провести анализ перевода имен собственных на материале исследования и сравнить стратегии в жанрах, используемых в рамках исследования;
- 6) выявить возможное влияние жанра и стиля текста на выбор стратегии при переводе имён собственных;

7) сделать вывод о тенденциях перевода имён собственных разных типов, основываясь на полученных результатах.

При написании работы мы опирались на труды и практические исследования таких ведущих специалистов-переводоведов и исследователей в области ономастики как В.Н. Комиссаров, И.С. Алексеева, Д.И. Ермолович, Д.М. Бузаджи, С.П. Флорин, С.И. Влахов, Л.Л. Нелюбин, Н.И. Ударова, А.В. Фёдоров, А.В. Суперанская, Ю. Найда, Л. Венути, А. Г. Азов, Е. Л. Ланна и Г. А. Шенгели.

Источником материала практического исследования послужили 30 статей, опубликованные информационными агентствами BBC, Russia Today, CNN и Euronews, роман Нила Геймана “Neverwhere”, а также научно-популярная литература: “The World Until Yesterday” Дж. Даймонда, “Homo Deus. Brief History of Humankind” Ю. Харари, “The Demon-Haunted World” и “Pale Blue Dot” К. Сагана и “The Language Instinct” С. Пинкера и их опубликованные переводы на русский язык.

Методы исследования: общенаучные методы описания и сравнения, анализа и синтеза научной литературы, лингвистические методы семантического и переводческого анализа способов передачи имен собственных, а также методы сплошной выборки и количественных подсчетов.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты вносят вклад в теорию перевода, актуализируя некоторые аспекты частной теории перевода в паре языков английский – русский. Сделанные в ходе исследования выводы можно применять в ходе предпереводческого анализа имен собственных и использовать

при выборе стратегии их перевода, что составляет **практическую значимость** нашего исследования.

Структуру работы составляют введение, основная часть, состоящая из двух глав, заключение и библиографический список. Общий объем работы – 70 страниц, библиографический список составляет 97 источников и включает материал исследования.

В процессе работы над выпускным квалификационным исследованием были развиты и сформированы способности к самоорганизации и саморазвитию, в том числе здоровьесбережению, знанию основ безопасности жизнедеятельности (умение управлять своим временем, поддерживать уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности и др.).

ГЛАВА 1. ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ КАК ОБЪЕКТ И ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА

1.1. ВИДЫ И ФУНКЦИИ ОНОМАСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

В данном разделе мы изучим имя собственное как объект перевода, а также опишем его функции. Известно, что существительные в языке подразделяются на имена нарицательные – слова, которые являются названием целой группы однородных предметов (одушевлённых или неодушевлённых), и на имена собственные (онимы), которые служат для выделения именуемого ими объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект.

Раздел лингвистики, изучающий имена собственные (далее – ИС) историю их возникновения и преобразования в результате длительного употребления в языке, их семантические, этимологические, морфологические, словообразовательные и фонетические особенности называют ономастикой [Лингвистический энциклопедический словарь, URL].

Ономастика имеет ряд разделов, которые выделяются в соответствии с категориями ИС и характером называемых объектов. Каждый из этих разделов изучает ИС определенной сферы человеческой жизни [Нелюбин 2003, с. 226].

Предмет, обозначаемый именем собственным, принято называть носителем имени, или референтом. Референтами ИС могут быть люди, животные, учреждения, компании, географические и астрономические объекты, корабли и другие самые разнообразные предметы [Ермолович 2001, с. 9].

Наиболее широко типы ИС были описаны профессором А.В. Суперанской: лингвист разделяет имена живых существ и существ, воспринимаемых как живые: антропонимы (*Иван Иванов, Джордж Буш-мл.*), зоонимы (*Джюльбарс, Пауль*), мифонимы (*Уран, Нарцисс*); именованя неодушевлённых предметов: топонимы, или географические названия (*водопад Игуасу, Нджамена*), космонимы и астронимы (*Бетельгейзе, Беллатрикс*), фитонимы (*Иггдрасиль*), названия средств передвижения (*Martin Jetpack*). К собственным именам комплексных объектов относятся: названия предприятий, учреждений, обществ, объединений, или эргонимы (*Принстонский университет, Schlumberger*); названия органов периодической печати (*Московский комсомолец, The Sun*), названия произведений литературы и искусства (*Улисс, На маяк*), названия стихийных бедствий (*Катрина, Уиттни*) и фалеронимы (*орден Св. Георгия*) [Суперанская 1973, с. 174–205, примеры наши].

Теперь рассмотрим функции, выполняемые ИС. Исходная функция ИС всего одна – называть конкретный объект, быть его именем. В этом кардинальное отличие ИС от имени нарицательного, которые в свою очередь могут также выступать в предложении в функции характеристики: *Иван – тренер*.

ИС по сути выполняет функцию индивидуализирующей номинации – особое, индивидуальное обозначение, независимо от ситуации и без обязательных уточняющих определений, т.е. иными словами выделение одного денотата из множества однородных.

У ИС следует разграничивать прямую (первичную) и переносную (вторичную) номинативные функции. В прямой номинативной функции ИС служит для указания на тот предмет, которому оно присвоено в индивидуальном порядке. Переносная номинативная функция ИС характеризуется переносом наименования на другой предмет, в связи с чем оно получает способность приписывать какие-то свойства ряду объектов. Через номинативный перенос возможен переход ИС в нарицательные слова [Ермолович 2001, с. 9].

Таким образом, мы рассмотрели ИС как объект перевода, описали специфику науки ономастики и функции ИС. На основании вышесказанного, можно сделать вывод, что ввиду наличия широкой классификации ИС, существуют различные стратегии и приемы перевода ИС, что будет описано далее.

1.2. ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ: СОВРЕМЕННЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

На сегодняшний день существует около десятка способов передать ИС с языка оригинала на язык перевода. Выделяют следующие основные способы перевода ИС:

1. Транскрипция, или принцип фонетического подобия, принцип соответствия между фонемами слов, где акцент сделан на точное соответствие звучанию слова на языке оригинала. Например, *Xena* > *Зина*, *Abraham Lincoln* > *Эйбрахам Линкин*, *Zuckerberg* > *Закерберг/Закербёрг*.
2. Калькирование, или перевод, т.е. создание нового слова, словосочетания или сложного слова для передачи лексики, не имеющей соответствий в языке перевода. Например: *Cape of Good Hope* > *Мыс Доброй Надежды*, *Lake Superior* > *Озеро Верхнее*.
3. Метод прямого графического переноса, под которым предполагается перенос графической формы имени без изменений из текста на одном языке в текст на другом языке. Например, завод *Mercedes-Benz*, акции компании *Apple*, репортаж *BBC*.
4. Транслитерация, или принцип графического подобия, т.е. при заимствовании слова (переводе его на другой язык), слово переносится графическим способом, побуквенно, без изменений. Например, *Xena* > *Ксена*, *Abraham Lincoln* > *Авраам Линкольн*, *Zuckerberg* > *Цукерберг*.
5. Транспозиция, или принцип этимологического соответствия, т.е. имена собственные в разных языках,

различающиеся по форме, но имеющие общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга. Например, *Николай, Алексей и Михаил по-украински имеют вид Мікола, Олексій, Михайло.*

6. Экспликация, или уточняющий перевод, т.е. имя собственное переводится с уточнением в тексте перевода или вместе с комментарием переводчика. Например, *LG > компания LG, California > штат California.*
7. Создание функциональной аналогии обычно используется при переводе фразеологизмов, содержащих имя собственное. Например, *Rome was not built in a day > Москва не сразу строилась* [Ермолович 2001, с. 15-25; Ермолович 2005, с. 122-127, Нелюбин 2003, с. 227-230; Нелюбин 2009, с. 96-103].

В настоящее время между переводчиками ведутся многочисленные споры о правильности передачи ИС с иностранного языка на русский язык. Большинство специалистов придерживаются мнения, что основными способами передачи ИС на русский язык являются принцип фонетического подобия – транскрипция, принцип графического подобия – транслитерация и калькирование – создание нового слова [Влахов, Флорин 1986, с. 59-60; Ермолович 2001, с. 15-25; Терехова 2008, с. 142].

Для сознательного и правильного выполнения своих функций переводчик должен ясно представлять себе цель своей деятельности и пути достижения этой цели. Такое понимание основывается на глубоком знакомстве с основами теории пере-

вода, как общей, так и специальной, и частной, применительно к той области и комбинации языков, с которыми имеет дело переводчик. Норма перевода складывается в результате взаимодействия пяти нормативных требований: нормы эквивалентности, жанрово-стилистической нормы, прагматической нормы, нормы переводческой речи и конвенциональной нормы перевода. Мы же остановимся на раскрытии сути последней.

По мнению современных специалистов, в сфере перевода под современной конвенциональной нормой принято понимать требование максимальной близости перевода к оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен [Комиссаров 1990, с. 227-234].

Мы сегодня видим, что 7 основных приемов перевода онимов входят в современную конвенциональную норму перевода ИС. Поэтому, она имеет широкие, прозрачные границы. В настоящее время ИС по большей своей части передают путем транскрипции, калькирования или путем прямого графического переноса (латинское ИС в ПЯ). Ещё в 1980-х годах лингвисты не могли ответить на основной вопрос – транскрибировать или переводить. Это зависит от самого имени, от связанной с ним и его референтом традиции и от контекста.

Конвенциональная норма перевода ИС меняется: если для XVIII – первой половины XIX столетий при передаче иноязычных имён собственных больше следовали транслитерации, то в XX веке преобладать стала тенденция к транскрипции. В целом можно констатировать, что выбор той

или иной возможности передачи собственных имен, сохранивших определенную семантику, т.е. выбор транслитерации или перевода, обуславливается традицией, с которой не могут не считаться переводчики [Фёдоров 2002, с. 180].

Как пишут в своей работе С. Влахов и С. Флорин, «прежде было принято» писать Невтон "Newton" вместо Ньютон, Валлас "Wallace" вместо Уоллес, Ворчестер "Worcester" вместо Вустер [Влахов, Флорин 1986, с. 211]. Объясняется эта тенденция тем, что ранее немецкий и французский языки были широко распространены, в том числе среди академиков Российской академии наук, вследствие чего это оказывало влияние на конвенциональную норму перевода ИС того времени, т.е. иными словами было принято транслитерировать имена собственные.

Влахов и Флорин в своих работах не акцентировали внимание на возможном отсутствии перевода ИС, т.е. оставлении его в первоизданном виде. Лингвисты обосновывали возможное употребление онима в ПЯ латиницей лишь ввиду «некоторых особенностей транскрипции в плоскости каждой пары языков». Более того, они предлагали передавать звучание имени собственного максимально к оригиналу, подчеркивая тот факт, что это была основная тенденция перевода ИС того времени [Влахов, Флорин 1986, с. 223].

Решение о том, какой способ передачи подходит для ИС, переводчик принимает в зависимости от того, какой тип содержащейся в нем информации (звучание, содержание или графический образ) оказывается более релевантен в каждом

конкретном контексте, то есть, если говорить образно, какой стороной ИС лучше повернуть в той или иной ситуации.

Д. И. Ермолович дает конкретные рекомендации переводчику по передаче имен собственных, в частности, исследователь рекомендует:

1) убедиться в том, что перед вами именно имя собственное (не все слова английского языка, пишущиеся с заглавной буквы, являются именами собственными);

2) определить, к какому классу предметов относится ИС (что называет имя собственное – человека, организацию, предмет и т. п., от этого будет зависеть стратегия перевода);

3) установить национально-языковую принадлежность ИС (от языка-источника ИС будет зависеть его произношение, а, значит, и транскрипция);

4) проверить наличие традиционных соответствий (возможно, имя собственное уже имеет устоявшийся вариант перевода именно в том значении, которое встретилось вам);

5) принять переводческое решение, принимая во внимание все аспекты формы и содержания имени собственного, целевой аудитории перевода [Ермолович 2001, с. 32–35].

На данный момент времени существуют устоявшиеся правила передачи определённых типов ономастической лексики. Например, подавляющее большинство названий компаний, организаций, то есть эргонимов, периодических изданий в основном передаются методом прямого графического переноса, то есть латиницей. Большая часть сопровождается уточняющим нарицательным словом, чтобы у читателя не возникало вопросов, о чём идёт речь в том или ином тексте: *Hewlett-Packard Company* > компания *Hewlett-*

Packard, Apple > корпорация *Apple, Microsoft Corporation* > корпорация *Microsoft*. Реже наименования компаний, газет, журналов также транскрибируются, но с опущением артикля при его наличии: *The Daily Telegraph* > Дейли телеграф, *The Sun* > Сан, *General Motors Corporation* > Джeneral моторз корпорейшен [примеры наши].

Однако, недостаток практики прямого переноса состоит в том, что «говорящие на другом языке, будущие респонденты перевода часто не могут определить по написанию, как произносится иноязычное ИС» [Ермолович 2005, с. 15].

Аргументы в пользу прямого графического переноса, согласно которым английский язык общеизвестен в нашей стране, а названия в их исходном написании имеют широкую узнаваемость, на взгляд исследователей, субъективны [Ударова 2018, с. 44-45]. В настоящее время среди многих специалистов в сфере перевода считается ошибкой передача ИС на ПЯ нелатинским, то есть не совпадающим с оригиналом словом. Таким образом может нарушиться структура того или иного текста или документа. Несмотря на это, перевод ИС зависит от требований заказчика. Некоторые из них требуют оставлять названия на латинице. В некоторых контекстах уместно транскрибировать/транслитерировать ИС и в скобках давать оригинал. Решение переводить или не переводить, калькировать или транскрибировать всегда остается за специалистом.

Однако, очевидно, что при передаче ИС традиционными способами, транскрипцией или калькированием, информация будет воспринята респондентами быстрее и качественнее, ведь

узнаваемость русского языка в нашей стране выше, чем узнаваемость любого другого иностранного языка.

Названия стран должны передаваться точно, за различиями в наименованиях могут стоять значимые политические реалии. «Южная Африка» – это *South Africa* («ЮАР», «Южно-Африканская республика» – *the Republic of South Africa*), а «юг Африки» обозначает южную часть Африканского континента (*Southern Africa*) [Виссон 1999, с. 124].

Другие топонимы и антропонимы принято переводить путём транскрибирования: *Smith* > *Смит*, *Brown* > *Браун*, *Brighton* > *Брайтон*, *Georgia* > *Джорджия*. Однако, в некоторых случаях все компоненты топонимов переводятся: *Black Sea* > *Черное море*; все компоненты транскрибируются: *Fort Knox* > *форт Нокс*; происходит одновременный перевод и транскрибирование ИС: *Route Blue* > *маршрут Блю*; все компоненты транскрибируются, а нарицательный компонент добавляется: *Atlantic City* > *город Атлэнттик-сити*.

Названия политических партий, государственных учреждений, океанов, морей, заливов обычно переводятся (калькируются): *Liberal Party* > *Либеральная партия*, *Security Council* > *Совет безопасности*, *Pacific Ocean* > *Тихий океан*, *Gulf of Mexico* > *Мексиканский залив*. Однако, существуют и исключения: *Scotland Yard* > *Скотленд Ярд*, *Intelligence Service* > *Интеллидженс Сервис*.

Когда полученные в результате перевода формы незнакомы русскому читателю и не раскрывают ему содержание названия, тогда нарицательный элемент одновременно переводится и транслитерируется: *Black Hills* >

горы *Блэк Хилз, Holly Lock* > бухта *Холли Лок* [Нелюбин 2009, с. 94-100].

Также калькированию обычно подвергаются: названия памятников истории и культуры (*Зимний дворец - Winter Palace*); названия художественных произведений (*Белая Гвардия - The White Guard*; «*Come to look at me*» - «*Приходи на меня посмотреть*»); космонимы и астронимы (*Venus - Венера, Large Magellanic Cloud - Большое Магелланово облако*); названия политических партий и движений (*the Democratic Party - Демократическая партия; Trust Fund at the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) - Целевой фонд Европейского банка реконструкции и развития (ЕБРР)*); исторические события (*Нашествие Бату-хана - The invasion of Batu Khan*); названия теле- и радиопередач (*The Voice - Голос*), реже они транскрибируются (*Top Gear - Топ Гир*) [Казакова, 2001, с. 87-94; примеры наши].

Кроме того, следует помнить о времени, с течением которого, к примеру, топонимы могут менять свое название. Так *Бечуаналенд* в 1966 году стал *Ботсваной*, *Персия* в 1935 - *Ираном*, *Берег Слоновой кости* уже почти 40 лет именуется *Кот д' Ивуаром*, а совсем недавно в 2018 году южноафриканское государство *Свазиленд* стало *Эсватини*, а *Македония* с 2019 года - *Северная Македония* после долгих споров с Грецией. Список может продолжаться бесконечно, ведь человеческое общество не стоит на месте, а ежесекундно развивается вместе с языком, традициями, политическими, экономическими и культурными составляющими общества.

Таким образом, мы рассмотрели общие рекомендации перевода ИС, представили приемы перевода ИС и сущность

конвенциональной нормы перевода ИС, которая ввиду течения времени имеет тенденцию изменяться. Современная переводческая парадигма давно вышла за рамки теории перевода, что способствует ее развитию как отдельной междисциплинарной категории. Изменение конвенциональной нормы порождает определенные проблемы при переводе, и правильность применения того или иного приема на практике весьма субъективна.

1.3. ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ ПЕРЕВОДА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ

Как мы уже упоминали ранее, каждый переводчик может допустить оплошность и перевести ИС неправильно. Каждая ошибка в переводе стоит специалисту рабочего места, которое является довольно прибыльным, если он работает в крупной компании или бюро переводов. Именно поэтому мы считаем важным рассмотреть основные переводческие ошибки и привести несколько примеров [Ермолович 2005, с. 217]:

1. Важно исключить возникновение фактической ошибки. Например, многие учреждения в США называют в честь какого-либо человека или по месту, в котором они расположены: университеты *Washington* в штате *Washington* и в штате *Missouri*.
2. Перевод имён и фамилий тоже является важным аспектом перевода. Имя Дмитрий с окончанием -ий может передаваться на английский язык тремя способами: *Dmitri, Dmitry, Dmitrii*.
3. Важен выбор правильного способа перевода: транскрипции или транслитерации при переводе топонимов. В подобных случаях необходимо пользоваться справочной литературой. Примером того является наличие в наименовании топонима стороны света: *South Park* и *South Dakota - Саус(т) Парк* и *Южная Дакота*.
4. Перевод эргонимов часто вызывает затруднения у неопытного переводчика, ведь аналогом русского

«ООО», являются Ltd., JSC, CJSC в Англии, GmbH в Германии [Ермолович 2001, с. 124–125].

При переводе имени собственного путем транскрибирования, переводчику необходимо обращать внимание на расхождение орфографии английского языка с его произношением; на отсутствие в русском языке ряда фонем, которые существуют в английском: например, межзубные /θ/ (глухой) / ð/ (звонкий); отсутствие в русском языке фонематического противопоставления кратких и долгих гласных; отличное от русского языка произношение: например, передача буквы A, как /ʌ/, /æ/ или /а:/.

При переводе путем транслитерации, следует обращать внимание на то, что говорящие на ином языке могут не понять по графической форме, как читается то или иное имя собственное.

При калькировании имени собственного переводчику необходимо совершать с его формой некоторые трансформации: например, изменять количество слов, их составную или падежную форму, порядок слов и т.п. Именно добавление или сокращение тех или иных элементов, необходимость свертывания и развертывания исходной структуры ИС, налагает на специалиста в сфере перевода определенные обязанности при его передаче.

Если рассматривать проблемы, допускаемые специалистами при переводе определенных типов ИС, то распространены разные переводы эргонимов на русский язык. Особенно это заметно в информационных статьях российских средств массовой информации. Чаще всего используется метод прямого графического переноса, оставляя ИС в своем

латинском написании, однако этот метод не приносит в текст структурированный порядок или единообразие, а наоборот ведет только к большему разнообразию. Например, названия всемирно известных социальных сетей «Фейсбук», «Инстаграм» и «Твиттер» в одном и том же периодическом издании могут быть в самых разных написаниях: в кавычках без, с прописной или со строчной буквы, на латинице или кириллице.

Подобные расхождения в написании можно отнести к тому, что переводом чаще всего занимаются не специалисты-переводчики, а журналисты, и ввиду отсутствия времени уделяют большее внимание фактам и тому, как оказать «желаемое воздействие», а не «переводным элементам» [Ударова 2018, с. 38–39].

Некоторую трудность при переводе могут вызвать классифицирующие слова, сопутствующие топонимам, а нередко и входящие в их состав: наименования административных единиц. При переводе с иностранных языков на русский названия административных подразделений чаще подвергаются практической транскрипции (например, кантон, вилайет, департамент); но иногда заменяются аналогами или соответствиями-кальками (так, *county* передаётся как графство в Англии и округ в США).

Также особо следует сказать о правилах перевода адресов, или точнее об их написании на латинице. Переводчику следует помнить, что задача этой работы одна — обеспечить, чтобы корреспонденция доставлялась по назначению (если только адрес не включён в литературный текст). Следовательно, не следует пытаться, как это часто делают неопытные

переводчики и секретари, «переделывать» российский адрес на иностранный манер — например, указывать номер дома перед названием улицы, переводить слово улица английским *street* и т.п. [Ермолович 2001, с. 111-112].

Подход переводчика к передаче зоонимов будет зависеть в первую очередь от характера и ситуации перевода. При устном переводе, а также при письменном переводе информационных и других нехудожественных текстов применяются, как правило, ономастические соответствия, то есть соответствия, передающие внешнюю форму имени близко к оригиналу. Иначе обстоит дело при переводе художественных текстов. В этом случае опознавательная функция зоонима неактуальна, а в случае сказочных животных отсутствует вообще. Поэтому, если мотивация и другие смысловые коннотации исходного зоонима ясны и поддаются передаче, возможен преобразующий перевод, то есть соответствие с иной внешней формой [Ермолович 2001, с. 115-116].

Передача астрономов полностью регулируется традицией, поэтому при малейших сомнениях переводчику следует обращаться к справочным изданиям. В подавляющем большинстве случаев, даже в гороскопах, используется название латинского происхождения; переводной вариант играет вспомогательную роль как синоним, позволяющий прояснить символический смысл основного варианта или избежать его повторения в тексте [Ермолович 2001, с. 121].

Кроме того, распространённой ошибкой является опущение кавычек при названии компаний в текстах на русском языке. Этого делать категорически не рекомендуется, так как такая практика, во-первых, противоречит правилам

русской пунктуации, а, во-вторых, способна привести к недоразумениям. Названия компаний (но не организаций) по-английски употребляются, как правило, без артикля [Ермолович 2001, с. 124].

Еще одной распространённой ошибкой переводчиков является попытка как-то передать по-английски слово *имени*, для чего иногда используют оборот *named after*. Например, *автозавод имени Лухачёва*, бывало, переводили как **Motor Works named after Likhachev*, что неверно; правильный вариант — *Likhachev Motor Works* или *Likhachev Automobile Plant*. Необходимо пояснить: выражение *named after* допустимо использовать только в пояснительной фразе, например: *the Tretyakov Gallery, named after its founder, a famous art collector, is a real treasury of Russian painting* [Ермолович 2001, с. 128].

Если сравнивать кириллицу в русском и латиницу в английском с точки зрения передачи ИС при переводе на соответствующий язык (точнее, тех из них, что не предполагают смыслового перевода и транспозиции), то мы увидим, что обе эти системы имеют свои преимущества, недостатки и особенности. Перед любым специалистом стоит задача, прежде чем что-то написать, надо выяснить, как именно звучит ИС в оригинале и согласовать это с традиционными вариантами передачи и таблицами практической транскрипции.

Первый вариант, исключая традиционно закрепленное произношение, может привести к чересчур большому искажению исходного звучания ИС и в какой-то степени обозначит говорящего как человека не очень искусственного. Второй – попытка прочитать иностранное ИС по правилам

чтения исходного языка – тоже неидеален. С одной стороны, другие носители английского слишком экзотичные звуки могут и не распознать (не запомнить и не соотнести ни с какой письменной формой), а с другой – говорящий рискует выставить себя самодовольным позером. Достаточно представить себе, как нелепо звучали бы французские или английские ИС, вставленные в русскую речь в своем оригинальном (или даже пародийно-оригинальном) произношении [Бузаджи 2017, с. 28–29].

Решение использовать латиницу в русскоязычном тексте должно основываться на понимании, что графический образ ИС в данном контексте играет первостепенную роль, тогда как звучание имени и его семантическое содержание можно отодвинуть на второй план. Такое понимание, в свою очередь, должно основываться на четком представлении, какую функцию выполняет ИС и весь текст, в котором оно используется [Ударова 2018, с. 45].

Вопрос сохранения латиницы в тексте ПЯ можно считать развитием долгое время существующего спора о свободном и дословном переводе. Причем именно культурный, социальный и политический аспекты оказывают основное влияние, а отнюдь не лингвистический или лингвокультурологический.

1.4. ГЛОБАЛЬНЫЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ:

ДОМЕСТИКАЦИЯ И ФОРЕНИЗАЦИЯ

В данном параграфе мы сопоставим две глобальные стратегии перевода – доместикацию и форенизацию, используя имена собственные как объект перевода, и охарактеризуем основные признаки и черты стратегий с течением времени и изменением конвенциональной нормы перевода ИС.

Английский язык не всегда был распространён в мировом сообществе. Вплоть до XVII века языком общения для всей образованной европейской элиты была латынь, затем немецкий, французский и русский. До середины XX века немецкий и французский сохраняли свое привилегированное положение в научной сфере [Аммон 2013, с. 1-4]. Лишь с 90-х годов XX века английский язык стал безгранично доминировать в сфере обмена информацией.

Выбранные переводческие стратегии, а также господствующее положение английского академического дискурса зачастую могут стать причиной размытия стандартов, принятых в научном дискурсе принимающих культур.

Термин «переводческая стратегия» имеет достаточно размытую семантику, поэтому не существует наиболее точного его определения. В.Н. Комиссаров определяет стратегию перевода как «своеобразное переводческое мышление, которое лежит в основе действий переводчика» [Комиссаров 1990, с. 356], в то время как другой отечественный лингвист И.С. Алексеева формулирует определение «стратегии перевода», как «порядка и сути действий переводчика при переводе

конкретного текста». При этом автор видит существенные различия между данным понятием и переводческими действиями, под которыми она понимает «совокупность всех возможных действий в отношении перевода» [Алексеева 2004, с. 329].

Известный итальянский исследователь Лоуренс Венути определяет стратегии перевода как «основные задачи переводчика по выбору текста для перевода и выработке метода для его перевода» [Венути 1998, с. 240-244]. Таким образом, Венути в структуре анализируемого понятия выделяет сему «задача».

Понимание стратегии как метода можно обнаружить еще в работах немецкого философа XIX века Фридриха Шлейермахера. Шлейермахер писал, что существует лишь два метода перевода – перенос читателя к автору, либо перенос автора к читателю [Венути 1998, с. 240-244]. Данная оппозиция лежит в основе выделения двух глобальных стратегий перевода и в основе понятия переводческого дуализма, который строится на выборе применения стратегии форенизации или доместикации. Венути является сторонником форенизации при переводе. Он открыто заявил, что «её цель состоит в том, чтобы развить своего рода переводческую теорию и практику, чтобы противостоять тенденции доминирования языка перевода, тем самым подчеркнуть различие между ИЯ и ПЯ с точки зрения языка и культуры» [Венути 1995].

В то же время, упомянутый ранее американский ученый-лингвист Юджин Найда наоборот проповедовал использование стратегии доместикации. Он поддерживал применение

концепции «ближайшего естественного эквивалента», как наиболее близкого натурального и равнозначного перевода. Учёный ставил реципиента на первое место, который в свою очередь должен был воспринимать условное сообщение как текст, написанный на родном языке. Он считал, что «передача той или иной единицы языка на ПЯ должна быть совершенно естественной, и что модель поведения субъекта на ИЯ должна быть ассимилирована до сферы культуры реципиентов, вследствие чего устраняются какие-либо проблемы взаимопонимания» [Найда 1993, с. 118].

Иными словами, доместикация – это такая стратегия перевода, при которой реалии с ИЯ заменяются реалиями с ПЯ, стараясь достичь максимально близкого значения оригинала, используя предметы или явления, близкие к культуре реципиента. Форенизация, наоборот, стратегия, при использовании которой специалист отдаёт предпочтение культуре ИЯ: либо сохраняя латинское написание реалии, либо передавая на ПЯ с оригинальной транскрипцией.

В случаях, когда в языке перевода нет прямых эквивалентов, переводчик заменяет иностранные слова на близкие по значению лексемы ПЯ, что делает текст более привычным. Подобный перевод требует от переводчика высокой лингвистической культуры, ведь процесс перевода слов с богатой культурной коннотацией очень непрост и кропотлив. Коннотация осложнена прагматически, имплицитно включая в себя информацию не только о самих объектах, но и об отношении к ним членов речевого сообщества. Однако излишняя доместикация может привести к утрате ассоциаций и искажению первоначального смысла. Следует отметить, что

данная стратегия, вплоть до недавнего времени, широко применялась для перевода текстов, написанных на иностранном языке [Мельничук, Осипова 2016, с. 385–392].

В определенные моменты истории, когда среди требований издателей преобладали легкость чтения и несложность восприятия перевода, стратегия доместикации доминировала над стратегией форенизации. Тем не менее, в наши дни, в условиях глобализации экономики, ежедневного развития Интернета и социальных сетей в частности, укрепления коммерческих связей и интенсификации межнациональных культурных обменов существенно выросло внимание к западной культуре, что послужило стимулом для специалистов интегрировать иноязычные реалии в перевод, тем самым популяризируя детали зарубежной культуры. Именно документальность поспособствовала увеличению частотности использования стратегии форенизации при переводе, хоть это не означает полный отказ от использования стратегии доместикации.

Форенизация является более предпочтительной, когда «в переводе на первый план выдвигаются чужеродные элементы иностранного текста, передается его стиль и структура» [Венути 2008, с. 191-229].

Происходит полное погружение реципиента в несвойственную для него культуру и процесс принятия её элементов и основ, и в этом смысле роль данного подхода чрезвычайно важна. Большинство стран толерантно относятся к интернациональным словарным и культурным заимствованиям, и постепенно такой перевод стала сначала воспринимать, а потом и принимать аудитория готового

продукта. Рационально применять форенизацию с целью обогащения языка, приобщения к новым реалиям, представленным в ИЯ, а также для понимания и позитивного восприятия иностранной культуры, ведь новая лексика обогащает словарный запас. Кроме того, происходит расширение транснациональных политических, экономических и культурных контактов, из чего следует снижение ряда различий между современными странами, а процесс глобализации потребовал более серьезного отношения к чужим культурам. При использовании данной стратегии вся культурная информация оригинала максимально сохраняется, и реципиент погружается в атмосферу ИЯ.

На основе вышесказанного можно сделать вывод, что, несмотря на всю размытость и неопределенность, стратегия перевода – это комплексное понятие, которое включает в себя все техники, приемы и методики перевода, с помощью которых специалист целенаправленно решает коммуникативную задачу перевода и достигает его репрезентивности.

Поэтому роль переводчика при выборе стратегии существенно возрастает. Авторы утверждают, что в настоящее время форенизация используется значительно чаще доместикации. На выбор переводческой стратегии влияют многие факторы: идеология и образование переводчика, цель перевода, нормы языка перевода, мотивация реципиента текста перевода и т.д. Для того чтобы сделать качественный перевод, переводчик должен применять более гибкий подход, то есть использовать одновременно две стратегии. Доместикация и форенизация используются преимущественно в синтезе. Они

могут сосуществовать, поскольку они дополняют друг друга [Мельничук, Осипова 2016, с. 385–392].

Необходимо отметить, что глобальные стратегии чаще всего применимы именно по отношению к переводу ИС, ведь именно ономастикон зачастую транслирует национальные особенности лингвокультуры ИЯ. Особенно это выражено в художественном тексте, где правильный выбор стратегии перевода, в том числе и ИС, влияет на понимание авторского замысла и раскрытие идейно-эстетической эссенции текста-оригинала через номинативную характеристику субъектов. Ономастические единицы, которые часто становятся объектами языковой игры автора текста в данном случае играют очень важную роль.

Для примера использования стратегии форенизации был взят фрагмент перевода-интерпретации В. Руднева одного известного произведения из книги «Винни Пух и философия обыденного языка»: «Однажды, когда *Кристофер Робин, Winnie Пух* и *Поросенок* вместе проводили время за разговорами, *Кристофер Робин* перестал жевать травинку и как бы между прочим говорит: «Знаешь, *Поросенок*, я сегодня видел *Heffalump'a*» ... «Хэлло, *Поросенок*. Это *Тиггер*». Мы видим, что лингвист преобразует оригинальное ИС *Winnie-the-Pooh* в *Winnie Пух*, транслитерирует *Tigger* как *Тиггер*, *Heffalump* остается без изменений, а *Поросенок* (оригинал – *Piglet*) претерпевает изменения вследствие передачи словарным соответствием.

Еще одним примером применения стратегии форенизации может стать использование брендов «*Найквил*» и «*Тайленол*», нехарактерных для русских реалий названий лекарственных

средств: «В магазине *Фрэн* взяла молоко, яйца, цельнозерновой хлеб для сэндвичей и мясную нарезку для *Робертсов*, «*Тайленол*» и еще «*Найквил*» для себя, а также готовые буррито, которые оставалось только разогреть, и «*Поп-тартс*» [Линк 2020]. При переводе ставшего финалистом Пулитцеровской премии 2016 года произведения Келли Линк «Вляпалась!» специалист вместо того, чтобы перевести *NyQuil* и *Tylenol* понятными для реципиента, близкими для современной России (если принимать за ПЯ – русский язык) реалиями «*Лазолван*» и «*Парацетамол*», использовал метод транскрибирования, при этом минуя какие-либо культурные различия. Если сэндвичи и буррито – реалии, уже устоявшиеся в русском языке, то марка печенья *Pop Tarts* также неизвестна и непонятна реципиенту. Следует передавать подобные онимы путем экспликации, то есть с пояснительным уточняющим словом, в данном случае – печенье, пачка печенья и т.п., что уже является ярким примером применения стратегии доместикации.

Можно сделать вывод, что подобным образом коммуникатор напоминает реципиенту, что перед ним выполненный с иностранного языка перевод текста. Адресат имеет достаточно фоновых знаний, даже если не знаком с ИЯ, чтобы, полностью погрузившись в чужую культуру, получить необходимую информацию о тексте-оригинале. Однако во втором случае таких знаний может быть недостаточно.

Сторонник применения стратегии доместикации Юджин Найда предлагал переводить выражение «*белый как снег*» для жителей тропиков, которые никогда не видели ни льда, ни снега, как «*белый как перо цапли*»; «*хлеб*» для индейцев как

«тортиллю»; «волка» как «койота» [Найда 1964, 176–198]. Онимы, переведенные с ИЯ, как правило «одомашниваются» в паре с уточняющим словом или словосочетанием, то есть экспликативно: У меня новый ноутбук *Hewllet-Packard*. Мой брат стажирруется в *строительной компании D.R. Horton*. Чарли пошел за покупками в *Н-Е-В* [примеры наши].

Поскольку конвенциональная норма перевода ИС меняется, возникает понимание того, что стратегии доместикации и форенизации при переводе ИС также подвержены изменениям: например, раньше применение транскрипции при переводе ИС считалось признаком стратегии форенизации, в то время как калькирование – стратегии доместикации. В настоящее время в англо-русском переводе ИС можно наблюдать латинские онимы, из чего можно сделать вывод, что транскрибирование онима может выступать одним из способов перевода в рамках стратегии доместикации.

Таким образом, мы рассмотрели сущность глобальных стратегий перевода – доместикации и форенизации, основанных на переводческой дуали, однако существующие в синтезе. Несмотря на то, что мы живем в период постоянного технического, информационного и культурного прогресса, стратегия доместикации все еще употребима, но только совместно со второй глобальной стратегией. Форенизация становится все более популярной при переводе иноязычных текстов, из чего можно сделать вывод о постепенном смешении национальных реалий. Поэтому по количеству иностранных заимствований и синтаксических трансформаций в тексте можно определить какой стратегии при переводе

придерживался специалист. Тем не менее они все чаще транскрибируются, без уточняющих словосочетаний, независимо от типа или жанра текста. Особенно часто подобные трансформации происходят в современной публицистике, а именно в СМИ: периодических изданиях, радио, телевидении, интернет-порталах и т.д.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Проблема передачи имён собственных в межъязыковой и межкультурной коммуникации сохраняется с древних времен. Связанные с ней сложности и ошибки возникали и, к сожалению, будут возникать в силу как субъективных, так и объективных причин.

В первом разделе мы рассмотрели ИС как объект перевода, описали специфику науки ономастики, а именно типы ИС. Кроме того, были рассмотрены функции ИС.

Второй раздел повествует об основных примах перевода ИС и уже сложившейся системе передачи классов ономастической лексики: топонимов, антропонимов, эргонимов, названий исторических событий, политических реалий, периодических изданий и многих других. Руководствуясь монографиями специалистов в сфере перевода, мы представили общие рекомендации по переводу имён собственных, ссылаясь на современную конвенциональную норму и виды групп имен собственных, в частности.

В третьем разделе были освещены современные проблемы конвенциональной нормы перевода ИС и ошибки при передаче имён собственных на материале статей современных авторов и работ российского лингвиста и лексикографа Д.И. Ермоловича. Благодаря примерам, приведённым рядом специалистов, можно сделать вывод, что в настоящее время повсеместно возможно появление неправильной интерпретации имён собственных.

В четвертом разделе мы рассмотрели сущность двух глобальных переводческих стратегий – форенизации и

доместикации – и пришли к выводу, что они существуют в бесконечном синтезе и преимущественный выбор той или иной стратегии как единственной при переводе текста весьма субъективен и практически недопустим, чтобы избежать недопонимания со стороны респондента получаемого перевода.

Таким образом, современному переводчику необходимо обращать внимание на класс, национально-языковую принадлежность, исторический фон, наличие традиционно сложившихся соответствий, исключить возникновения фактических, грамматических и, особенно, логических ошибок. Кроме того, многие другие аспекты, которые часто бывают вне поля зрения специалиста, а именно культурная, экономическая или политическая ситуация также оказывают влияние на правильный, адекватный перевод. В случае правильного использования данных «постулатов переводчика» можно избежать субъективных ошибок и неточностей при передаче сообщения респонденту.

ГЛАВА 2. СТРАТЕГИИ АНГЛО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ТЕКСТАХ РАЗНЫХ СТИЛЕЙ

2.1. ОПИСАНИЕ ЭТАПОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

Прежде всего, следует выделить и представить основные этапы нашего исследования.

Первым этапом нашего исследования стал отбор источников материала исследования. Поскольку гипотеза нашего исследования заключается в том, что, вероятно, стиль и жанр переводимого текста оказывают влияние на выбор переводческой стратегии (доместикации или форенизации), было принято решение выбрать для анализа тексты научно-популярного, публицистического и художественного стилей.

Второй этап работы заключается в формировании выборки для исследования. Методом сплошной выборки были отобраны 356 ономастических единиц. Далее имена собственные были поделены на 9 следующих групп: топонимы (то есть названия географических объектов), эргонимы (собственные имена делового объединения людей), космонимы и астронимы (названия космических объектов и явлений), названия периодических изданий, названия политических партий, названия произведений литературы и искусства, названия торговых марок и товаров, названия телеканалов и телепрограмм, названия праздников и общественных акций, антропонимы и ИС-неологизмы из романа Н. Геймана "Neverwhere".

Третий этап исследования заключался в том, что имена собственные внутри каждой группы были распределены по

приемам их перевода и выделены онимы, переведенные с помощью таких глобальных стратегий, как доместикация и форенизация.

Четвертый, заключительный, этап исследования подразумевал выявление применимых стратегий и возможных отклонений от общепринятых способов, сопоставительный анализ имён собственных между разными группами, новостными источниками, авторами, жанрами, стилями, текстами. По завершении четырех этапов исследования были составлены выводы о современных способах передачи имён собственных и отклонениях от конвенциональной нормы перевода ИС.

2.2. ХАРАКТЕРИСТИКА ИСТОЧНИКОВ МАТЕРИАЛА И ВЫБОРКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Источниками материала нашего исследования послужили, во-первых, тексты научно-популярного стиля. Научно-популярный стиль – это одна из стилистико-речевых разновидностей научного функционального стиля, выделяемая на основании реализации "дополнительных" задач коммуникации – необходимости "перевода" специальной научной информации на язык неспециального знания, а именно – задач популяризации научных знаний для широкой аудитории. Иными словами, функцией данного стиля является «ознакомление реципиента с определенной областью знаний и формирование первоначального познавательного интереса к явлениям этой области» [Гальперин 2010].

Мы остановились на научно-популярных трудах современных писателей, ученых-популяризаторов науки, а именно: "The World Until Yesterday" Дж. Даймонда, "Homo Deus. Brief History of Humankind" Ю. Харари, "The Demon-Haunted World" и "Pale Blue Dot" К. Сагана и "The Language Instinct" С. Пинкера и их опубликованных переводах на русский язык. Сейчас, в условиях цифровизации, научные труды уходят на второй план, поэтому были выбраны книги, написанные максимально простым языком о сложных, не распространенных понятиях и научных течениях. Ученые специализируются на популяризации физики, астрофизики, биологии (в том числе экзобиологии), социологии и других наук среди современного общества, и их научно-популярные труды

содержат в своем тексте большое количество единиц ономастикона, которые мы использовали для анализа.

В качестве второго функционального типа теста был выбран публицистический (газетный) стиль. Публицистический стиль – это один из функциональных стилей, обслуживающий широкую область общественных отношений: политических, экономических, культурных, спортивных и др. Публицистический стиль используется в политической литературе, его «представляют средства массовой информации (СМИ) – газеты, журналы, радио, телевидение, документальное кино» [Гальперин 2010].

Источниками текстов этого типа послужили публицистические статьи из новостных изданий BBC, BBC Russia, CNN, Euronews, Russia Today, TASS, опубликованные с 1 января 2019 года по май 2020 года. Подавляющее большинство опубликованных статей были на тему выхода Великобритании из состава Евросоюза («Брексит»), пандемии коронавируса, выступлениях Греты Тунберг, австралийских пожаров, политических взаимодействий Греции и республики Северная Македония, прошлогодних протестов в Венесуэле, Боливии, Москве и Гонконге, а также претензий WADA к спортсменам сборной России.

В основу нашего исследования также лег анализ ИС из произведения Нила Геймана “Neverwhere” и двух его переводов «Никогда» Марии Мельниченко (от 2009 года) и «Задверье» Анны Комаринец (от 2005 года). Для анализа были взяты некоторые калькированные антропонимы, а также топонимы и уникальные объекты (в т.ч. и несуществующие, а

выдуманые автором произведения), эргонимы, произведения литературы и музыки.

Для нашего исследования путем сплошной выборки было отобрано 356 ономастических единиц: 133 ИС - из научно-популярной литературы, использованной в ходе анализа, 113 ИС - из новостных изданий BBC, Russia Today, CNN и TASS, и 110 ИС из романа Нила Геймана "Neverwhere" и двух его переводов: «Задверье» А. Комаринец и «Никогда» М. Мельниченко. Полная выборка ИС представлена в Приложении к работе. Следует отметить, что мы заранее решили исключить из выборки все личные имена собственные, то есть антропонимы, ведь подобные онимы практически всегда транскрибируются, и путем сплошной выборки нельзя найти каких-либо отклонений и иных девиаций с общими правилами передачи имён собственных, которые мы ранее описали в теоретической главе нашей работы.

Тем не менее, основываясь на результатах выборки из художественного текста, мы можем сделать вывод, что антропонимы в подобных произведениях имеют способность переводиться не по установленным нормам и традициям перевода ИС. Именно переводчик играет важнейшую роль, ведь интерпретируя на ПЯ антропоним выдуманного персонажа, специалист опирается на свой опыт, стараясь избежать возникновения ненужных ассоциаций, которые могли бы появиться при использовании транскрипции или транслитерации ИС.

Имена собственные были поделены на разные группы, исходя из способа их перевода, жанрово-стилистических особенностей, группы или класса имени собственного и

применяемой стратегии перевода. Анализ был произведен внутри каждой группы имён собственных, внутри каждого новостного источника или текста, внутри каждого жанра, и итогом послужил общий сравнительный анализ перевода имён собственных в текстах разных жанров.

Следует начать с того, что самой объемной группой ИС, отобранных для нашего исследования являются топонимы. Общий объем топонимов составил 131 единица (почти 36,7 % от общего числа отобранных имён собственных). Подавляющее большинство топонимов были взяты из книг Джареда Даймонда «Мир позавчера» (“The world until yesterday”) и Нила Геймана «Никогда» / «Задверье» (“Neverwhere”). Такое количество топонимов данного типа обусловлено тематикой произведения и местом действия, описанным в произведении. Даймонд пишет о жизни разных племен по всему миру, что требует упоминания различных географических названий в тексте. Например, *Gizeh* > *Гиза*, *Agta* > *Агта*, *Daribi* > *Дариби*, *Kaulong* > *Каулонг*, *Turkana* > *Туркана*, *Wewak* > *Вевак*, *Warapatanda* > *Вапенаманда*. Гейман, в свою очередь, создаёт вокруг современного Лондона с его 270 станциями метро, небоскребами и улицами, предназначенными для шоппинга волшебный мир со своими органами власти, географией и достопримечательностями, тем самым увеличивая количество топонимов. Например, *Earl's Court* > «Эрлз-Корт», *Marble Arch* > «Марбл-Арч», *Blackfriars* > «Блэкфрайерз», *White City* > «Уайт-Сити», *Angel* > «Энджел», *Oxford Circus* > «Оксфорд-Серкус», *Whitechapel* > Уайтченел.

Менее частотными являются следующие группы ИС:

- названия произведений литературы и искусства (46 единиц - 12,8 %), например: *Farmer's Almanac* > Альманах фермера, *Grandson* > Внук, *Round in Circles* > Вокруг кругов, *The Castle* > Замок, *Behind the Flying Saucers* > Тайна летающих тарелок, *A Hundred and Twenty-Five Habits of Successful Men* > Сто двадцать пять привычек преуспевающего человека;
- эргонимы - 45 (12,6 %), например: *American Airlines*, *British Airways*, *Crayola*, *Motorola*, *NASA*, *Walkman*, *Polaroid*;
- названия периодических изданий - 39 (11 %), например: *CBS*, *Life*, *The Sun*, *New York Times*, *UFO Universe*;
- названия уникальных объектов и сооружений - 28 (7,8 %), например: *Lotus Temple* > Храм Лотоса, *Taj Mahal* > Тадж-Махал, *National Library of Belarus* > Национальная библиотека Беларуси, *Knightsbridge* > Найтсбридж;
- астрономы и космонимы - 25 (7 %), например: *Appolo* > Аполлон, *Viking* > Викинг, *the Horsehead* > Голова лошади, *The Face* > Лицо, *the Elysium high plateau* > Нагорье Элизий;

Остальные 42 онима, которые были отобраны для анализа, можно разделить на следующие группы: 19 авторских неологизмов - названий уникальных объектов: *Crouch End* > Конечная прилипала, *House of the Arch* > Дом Порогов, *Temple and Arch* > Темпль и Арч, *Night's Bridge* > Черномост и другие, 16 антропонимов: *Serpentine* > Великая змея Серпентина, *Islington* > Ислингтон, *Anesthesia* > Анастезия, *Door* > Д'Верь, *Macduff* > Макдуф и другие, 3 названия телепрограмм: *Monty Python's Flying Circus* > Летающий цирк Монти Пайтона, *Access Hollywood*, *Face the Nation* (0,8 %); 3 названия

телеканалов: *Syfy*, *National Geographic*, *FXX* (0,8 %); и 1 название общественной акции: *World's Fair* > *Всемирная ярмарка* (0,3 %). Общее количество ИС и их распределение по группам представлены на Рис. 1.

Если сравнить в процентном соотношении имена собственные, взятые из печатных изданий и Интернет-СМИ, то данное соотношение составляет 68% на 32%. Несмотря на то, что информационных статей было проанализировано значительно больше, в них содержится большое количество личных имён собственных, переведённых в соответствии с конвенциональной нормой перевода ИС, а также больше элементов документальности, а именно фактов, в то время как литература наполнена ономастиком, несущим важное прагматическое значение.

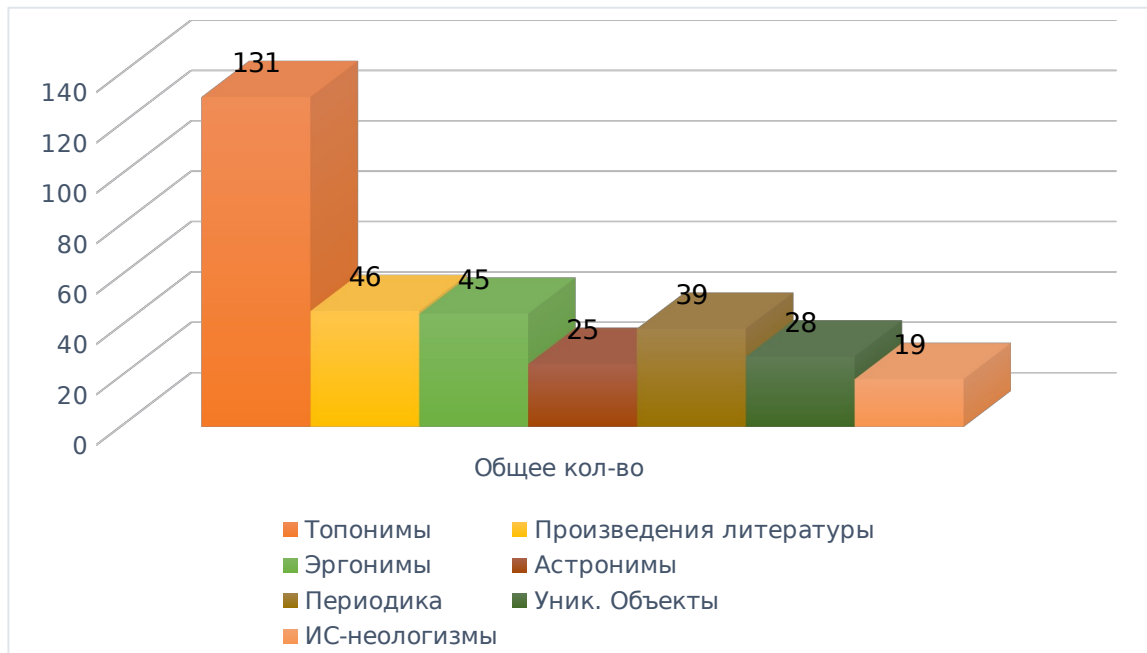


Рис. 1. Виды ИС

2.3. АНАЛИЗ ПРИЕМОВ ПЕРЕДАЧИ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛО-РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ КАК МАРКЕРОВ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА И СОБЛЮДЕНИЯ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ

Неотъемлемым компонентом статистики являются способы передачи имен собственных, относительно общей картины перевода онимов: 52% ИС были переданы путём транскрибирования, 19% ИС с помощью способа калькирования, 21% ИС – путем прямого графического переноса, а 8% ИС комбинацией способов (см. Рис. 2). Чуть более половины ИС в настоящее время транскрибируются при передаче на русский язык, что позволяет сделать вывод о том, что все больше и больше специалистов прибегают к использованию стратегии форенизации (21% онимов передаются на русский язык путем графического переноса в текстах разных функциональных стилей). Безусловно, транскрибирование при переводе ИС до сих пор используется в подавляющих 52 % случаев (на основе отобранного материала), однако утверждать, что данный прием в настоящее время является исключительно верным и доминирующим над применением других – некорректно.

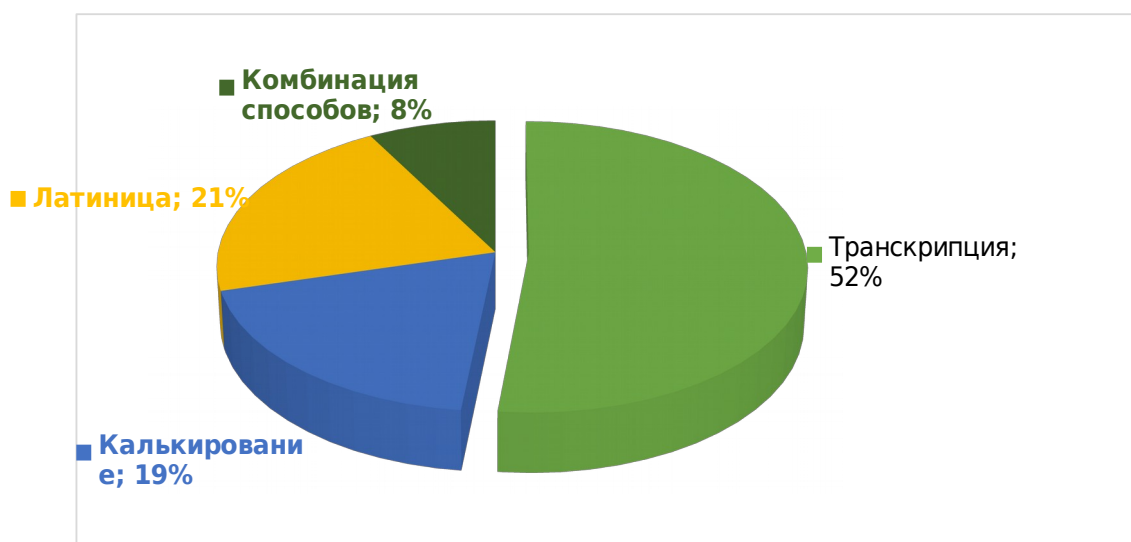


Рис. 2. Виды перевода ИС в текстах разных функциональных стилей

Переводы ИС из художественного текста, используемого нами для анализа, составляют наибольшую долю доместицированных («одомашненных») ИС. Из этого следует, что стратегия доместикации превалирует при переводе литературно-художественного стиля. Специалисты делают акцент на погружении в выдуманный автором мир, делая зачастую неизвестные для реципиента реалии понятными для него.

В предисловии к переводу романа Геймана Анна Комаринец пишет, что в ее варианте перевода («Задверье») был сделан ряд допущений, например, большинство второстепенных персонажей названы в честь станций лондонского метро, что делает семантику антропонима совершенно иной, и заложенный и обыгранный автором смысл заставляет реципиента вспомнить изначальное историческое значение ИС. Поэтому специалист взяла за основу перевода данных ИС способ транслитерирования для ИС реального города и создание смыслового соответствия для ИС из вымышленного мира. Кроме того, А. Комаринец акцентирует

внимание на том, что исключения составили понятия, прочно вошедшие в обиход с переводами классических романов Чарльза Диккенса и рассказов Артура Конан-Дойля (*Старый Бейли*, или *Олд-Бейли*, *долговая тюрьма Флит*) или ставшие уже привычными благодаря рекламе или современной переводной литературе: *универмаги «Харродс»* и *«Харви энд Николс»* или всемирно известный *«Маркс энд Спенсер»*. К тому же, зачастую для полного погружения в волшебное *Подмирье* из романа авторские неологизмы были калькированы переводчиком: *Пастуший куст (Shepherd's bush)*, *Майская ярмарка (Mayfair)* и другие [Гейман 2005, с. 1–3].

Далее рассмотрим конкретные случаи передачи ИС, основываясь на типе онима и приеме его перевода с ИЯ на ПЯ.

Как мы уже упоминали ранее, согласно современной норме перевода имен собственных, топонимы принято передавать путем транскрибирования или калькирования. Джаред Даймонд в своей монографии описывает жизнь племен, которые живут в Новой Гвинее, Африке, Северной и Южной Америке, Австралии, Евразии, то есть география расселения современных племен очень обширна, и переводчику, который не знает нюансов произношения языков, на которых говорят эти племена, следует прибегать к единственному возможному выходу из сложной ситуации – то есть к передаче топонимов способом транслитерации.

Вокальные особенности неизвестных для переводчика островных племенных языков требуют расширенных знаний о вопросе. Тем самым переводчик, вследствие ограниченности по времени, просто передает графическую форму имени собственного, чем значительно ускоряет процесс перевода всей

книги. Примерами подобного хода действий могут послужить такие переводы топонимов, как: *Kaulong* > Каулонг, *Tsembaga Maring* > Цембага маринг, *Kauai* > Кауаи, *Maui* > Мауи, *Nganasan* > Нганасан, *Agta* > Агта, *Turkana* > Туркана, *Fore* > Форе, *Minong* > Минонг и другие.

В романе Геймана также использовано множество топонимов: названия станций метро, районов, кварталов и других административных частей британской столицы, маленьких деревушек, названия которых плотно засели в голове местных жителей, и их смысловая нагрузка связана исключительно с историей их возникновения. Прилагаем несколько примеров их перевода: *Knightsbridge* > Найтсбридж, *Night's bridge* > Черномост, *Blackfriars* > Блэкфрайерз/станция Чернецы, *Earl's Court* > Эрлз-Корт/Эрлс-корт, *Earl's Court* > Эрлов двор, *Mayfair* > Мейфэр, *Chalk Farm* > Чок-Фарм/ферма Чолк, *Whitechapel* > Уайтченел, *Deptford* > Дентфорд, *Hammersmith* > Хаммерсмит/Хэммерсмиц, *Shepherd's Bush* > Шенхердз-Буш/Шепердс-буш, *Shepherd's Bush* > Пастуший куст, *Battersea* > Баттерси, *Lambeth* > Лэмбет.

Следует отметить, что выборка ИС была осуществлена из двух переводов, в одном из которых превалировала транскрипция, а во втором транслитерация с элементами калькирования и смыслового соответствия. Специалист отмечает, что сделал это намеренно, чтобы районы, деревни, зачастую названные в честь оккультных понятий или упоминаемые единственный раз, и имеющие историческую коннотацию, были максимально понятны для реципиента. Одна из станций метро и одноименная площадь *Leicester Square* была переведена в

соответствии с произношением начала XVIII века – *Лейчестерсквер*, хотя уже с середины этого века и по сей день общепринятым является произношение города, и иных одноименных топонимов, как *Лестер*.

Эргонимы, или собственные имена делового объединения людей (союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка и т. п.), согласно норме перевода ИС, передаются латиницей или, реже, транскрибируются. Особенно четко это прослеживается в публицистических текстах новостных изданий. Нередко подобные эргонимы сопровождает реферальная ссылка на статью о той или иной упомянутой компании, чтобы читатель смог ознакомиться с информационным пластом ИС, скрывающимся под латинской формой его написания. Однако 4 эргонима были калькированы, а именно: *Vienna Press Club* > *Венский Пресс Клуб*, *Hartford Fire Insurance Company* > *Пожарная Страховая Компания Хартфорда*, *University of Chicago* > *Чикагский университет*, *Indiana University* > *Университет штата Индиана*. Подобная трансформация послужила неким уточнением для читателя, который, в случае появления в тексте «Хартфорд Файер Иншуренс Кампани» не способен понять, о чем идет речь, если он не знает иностранного языка. В случае же с университетами подобная практика повсеместна, а это лишь примеры того, как подобные «компании» передаются на русский язык.

В переводах романа Нила Геймана все эргонимы были транскрибированы, либо калькированы: *Vogue* > *Вог*, *Polaroid* > *Полароид*, *Harrods* > *Харродс*, *Marks & Spencer* > *Маркс энд Спенсер*, *Armani* > *Армани*, *Harvey Nichols* > *Харви энд Николс*,

Orme Passage > *Орм Пэсседж/переулок Орм* (одноименный с топонимом ресторан), *the BBC Two* > *Би-би-си-2*, *The Mandeer* > *Мэндир / Мандир* и другие.

Наиболее узнаваемые среди реципиентов англоязычные телерадиовещательные холдинги *BBC*, *CNN* и *CBS* чаще всего передаются путем прямого графического переноса, однако, часто встречаются традиционно устоявшиеся в русском переводе ИС варианты *Си-би-эс*, *Си-эн-эн* и *Би-би-си*. Если сравнить количество употреблений обоих вариантов перевода данных ИС, то получится, что *BBC* и *CNN* передаются латиницей в 79% случаев (соответственно *Би-би-си* и *Си-эн-эн* – 21%). Телерадиовещательная компания *CBS* оставляет свою латинскую форму в 91% упоминаний, и лишь при 9% случаев – транскрибируется. Подобная практика проводится переводчиками, чтобы избежать неверных ассоциаций у читателя, т.е. например, *BBC* > *British Broadcasting Company*, а не *Военно-воздушные силы*.

Названия художественных и музыкальных произведений обычно калькируются, например, как: *Out there* > *За пределами*, *Laws* > *Законы*, *The Castle* > *Замок*, *How We Know What Isn't So: The Fallibility of Human Reason in Everyday Life* > *Как мы узнаем то, чего нет: Повседневные заблуждения человеческого разума*, *Greensleeves* > *Зеленые рукава*, *Legends of the Earth* > *Легенды Земли*, *Blowup* > *Фотоувеличение*, *Jets* > *Моторы*, *Genetrix* > *Праматерь*, *The Descent of Man* > *Происхождение человека*, *Cry me a river* > *Наплачь мне реку*, *The Masque of the Red Death* > *Маска красной смерти* и многие другие. Однако в случае с романом Германа Мелвилла переводчик использовал транскрипцию: *Moby Dick* > *Моби Дик*.

Дело в том, что одним из главных персонажей романа является белый кит, который известен, как Моби Дик. То есть название произведения содержит личное имя собственное – *Моби Дик*, а, как известно, антропонимы транскрибируются.

Интересным для анализа именем собственным послужило название известного британского комедийного сериала «Летающий цирк Монти Пайтона». Как известно, названия телепередач обычно калькируются, и реже, в некоторых случаях, транскрибируются. Тем не менее, при традиционной форме передачи *Monty Python's Flying Circus*, как *Летающий цирк Монти Пайтона*, переводчик прибегнул к способу транскрибирования и получил: *Монти Питонз Флайинг Серкес*. Подобный перевод ИС можно увидеть в книге Стивена Пинкера “The Language Instinct”. Переводчик либо решил оставить фонетическое звучание ИС, решив, что читателю следует узнать имплицитный семантический фон ИС, либо он был незнаком с данным примером мирового сериаломатографа.

Астронимы и космонимы, как правило, калькируются, однако в книге Карла Сагана “The Demon-Haunted World” упоминается регион на планете Марс – *Cydonia*. Так как данный космоним по своей сути является и топонимом, он был транскрибирован на русский язык, как *Кидония*. Также две межпланетные станции *Levi 9* и *Mariner 9* не были переданы как *Плата 9* и *Моряк 9*, а были транслитерированы – *Леви 9* и *Маринер 9*.

Статистика отобранных единиц относительно общей картины перевода онимов: в научно-популярной литературе 54% ИС транскрибируются, 20% ИС калькируются, 19% ИС сохраняют латинское написание, остальные 7% переводятся с

помощью других способов передачи ИС (см. Рис. 3). Анализируя диаграмму, можно заметить, что данные повторяют статистику перевода ИС относительно общей картины перевода онимов (см. Рис. 1). Таким образом, данные, полученные на основе перевода ИС из текстов научно-популярного стиля дают возможность утверждать, что этот стиль является самым стабильным относительно других и статистика идентична той, что представлена в общей современной картине передачи ИС.

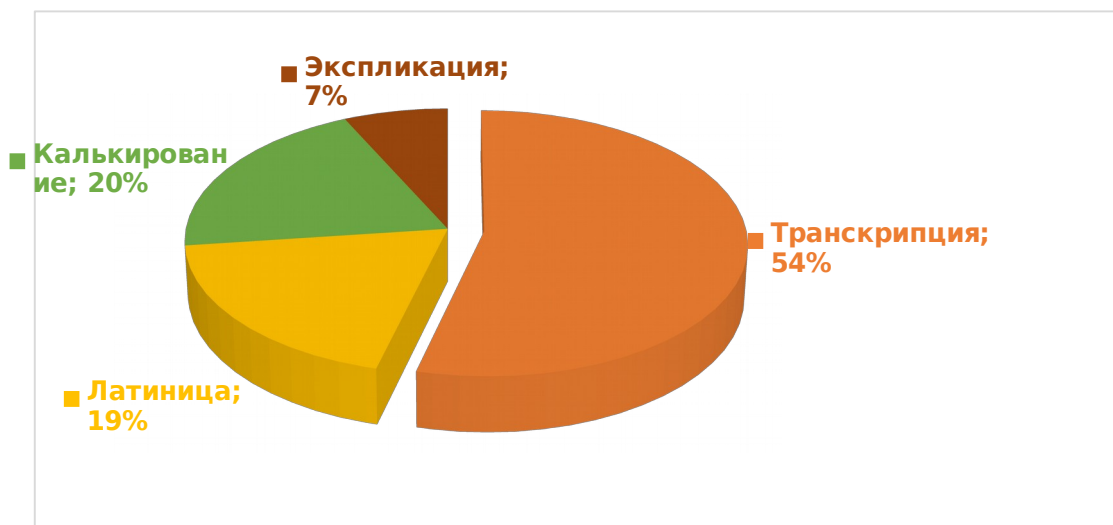


Рис. 3. Виды перевода ИС в научно-популярном стиле

В новостных изданиях 46% ИС транскрибируются, 20% ИС калькируются, 30% ИС сохраняют латинское написание, остальные 4% переводятся с помощью других способов передачи ИС (см. Рис. 4). В настоящее время именно новостные издания пропагандируют использование стратегии форенизации, ведь зачастую на каждое латинское ИС есть реферальная ссылка, позволяющая реципиенту ознакомиться с онимом.



Рис. 4. Виды перевода ИС в публицистическом стиле

В переводах ИС, отобранных из художественного текста в зависимости от варианта перевода романа преобладают два способа передачи ИС: транскрипция и калькирование, или как называют последний сами специалисты – поиск смыслового соответствия в ПЯ. ИС транскрибировались в 63%, калькировались в 30%. Остальные 7% составили комбинации приёмов (см. Рис. 5). Кроме того, следует отметить, что и в переводе 2005 года, и в более позднем – 2009 года – абсолютно отсутствуют имена собственные, написанные латиницей. Постепенно конвенциональная норма перевода ИС меняется, и если 10-15 лет назад преобладала стратегия доместикации, то в современных романах и текстах других жанров и стилей все чаще можно увидеть форенизированные латинские ИС. Не стоит забывать, что каждый оним рассматривается индивидуально и требует дифференциации подхода с учетом целого ряда факторов.



Рис. 5. Виды перевода ИС в художественном стиле

В сравнении с другими материалами исследования, наибольшее количество ИС, перенесенных на русский язык латиницей, содержат новостные издания BBC и Euronews; наибольшее количество транскрибированных ИС содержит книга “The World Until Yesterday” Джаред Даймонда, потому что топонимы переносятся на русский язык часто именно с помощью транскрипции; и роман Н. Геймана “Neverwhere”, в переводах которого форенизация, как применяемая при переводе ИС стратегия, полностью отсутствует. Другим наиболее частым способом перевода ИС является транскрипция, из чего можно сделать вывод, что расхождения с конвенциональной нормой перевода ИС существуют, хоть и несущественные. Наибольшее количество калькированных ИС содержат книги Карла Сагана “Pale Blue Dot” и “The Demon-Haunted World”, т.к. автор часто упоминает другие произведения, средства массовой информации, уникальные объекты архитектуры и прочие искусственно созданные человеком объекты, в том числе и находящиеся в космическом пространстве.

Отклонения от конвенциональной нормы могут быть вызваны конкретной ситуацией во время перевода, контекстом, уровнем понимания аудитории, низким или, наоборот, высоким профессиональным опытом специалиста. Ведь умение подстраиваться под ситуацию при возникновении определенных сложностей – это показатель мастерства. Следовательно, проанализировав 356 переводов ИС, мы смогли найти более 42 уникальных случаев, когда ИС было передано нетрадиционно. В процентном соотношении это приблизительно 12% от общего числа ИС, что позволяет сделать вывод о том, что девиации от конвенциональной нормы перевода ИС возможны. Подобные случаи передачи ИС возникли при переводе топонимов, эргонимов, периодических изданий и названий художественных произведений. Именно эти 4 группы ИС являются самыми многочисленными из тех, что были отобраны для анализа. Чем больше ИС, тем больше девиаций при их переводе, что и способствует возникновению отклонений от нормы передачи ИС.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В ходе исследования ИС были поделены на группы, исходя из способа их перевода, влияния жанрово-стилистических особенностей на способ и выбор стратегии перевода, группы или класса имени собственного. ИС были классифицированы на топонимы, названия произведений литературы, искусства и музыки, эргонимы, астронимы и космонимы, названия периодических изданий, антропонимы, названия уникальных объектов и сооружений, названия телеканалов и телепрограмм, и одно название общественной акции.

Было выявлено, что основными способами перевода ИС являются транскрипция, калькирование, метод прямого графического переноса (латинское написание ИС) и экспликация (перевод с уточняющим словом), а именно: 185 ИС были переведены с помощью транскрибирования, 67 ИС с помощью способа калькирования, 74 ИС – путем прямого графического переноса, 30 ИС – путем экспликации, либо комбинацией способов.

Приблизительно 12% от числа отобранных ИС были переведены не по установленным нормам (42/356 ИС), что позволяет сделать вывод о том, что в современном переводном мире расхождения с конвенциональной нормой перевода ИС возможны в текстах разных жанров и стилей. Кроме того, все девиации были произведены в 4 самых многочисленных группах ИС: топонимы, эргонимы, названия периодических изданий и названия художественных произведений. Согласно приведённой статистике можно сделать вывод, что, чем меньше примеров той или иной группы ИС встречается в

тексте, тем меньше вероятность возникновения отклонений от конвенциональной нормы перевода ИС при их передаче на язык перевода.

Стратегия доместикации при переводе ИС, а именно максимальное приближение реципиента к культуре оригинала, превалировала в художественном стиле, в то время как стратегия форенизации (сохранение латинского написания ИС) преобладала при передаче онимов из новостных источников, зачастую содержащих ссылки на неизвестный реципиенту оним.

В заключение отметим, что способы перевода имён собственных, а также жанр и стиль текста коррелирует с выбором стратегии перевода ИС. Так, транскрибирование ИС является наиболее частотным при переводе научно-популярных и художественных произведений (54% и 63% от общего числа ИС соответственно), в то время как в публицистических текстах все больше превалирует стратегия форенизации и латинские имена собственные (33 %) присутствуют в переводе новостных статей (треть от общего количества ИС).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, передача имен собственных на другой язык – сложная и многогранная проблема, с которой сталкивается каждый переводчик в независимости от типа текста, его стиля, языка оригинала и иных отличительных черт. Она связана с многочисленными неточностями, недоразумениями, курьёзами, ошибками. Дело в том, что стремление сохранить за объектом уникальное имя подразумевает целый ряд задач.

Помимо ошибок существуют и девиации, с помощью которых можно проследить широкую структуру современной нормы перевода имен собственных. Несмотря на то, что часто существуют традиционные, зафиксированные в словарях соответствия, в текстах разных жанров можно найти ненормативные варианты передачи ИС.

В нашей работе были проанализированы различные способы перевода имен собственных в современных научно-популярных произведениях, в публицистических статьях новостных изданий, а также в художественном произведении, написанном и переведенном на русский язык в течение последних 20 лет. В результате проведенного исследования отобраны 42 ономастические единицы, которые были переведены уникально, а не традиционно, что позволяет сделать вывод о том, что даже при изучении небольшого количества имен собственных (356 ИС), можно выявить отклонения от конвенциональной нормы перевода ИС.

Если несколько десятилетий назад стратегия доместикации превалировала над стратегией форенизации, оказывая влияние на перевод ИС в текстах любого жанра, то

сейчас все чаще можно увидеть латинизированные ИС. В настоящее время стратегия форенизации, безусловно, все чаще применима при переводе ИС. Это связано с развитием и распространением английского языка по всему миру, популяризации сферы услуг и прогрессом в интернациональной рекламе.

Гипотеза о том, что глобальная стратегия, определенная специалистом, влияет на выбор приемов перевода ИС в зависимости от жанра или стиля текста была подтверждена: в художественной литературе, переводимой около 10 лет назад, отсутствуют латинские названия предприятий, географических объектов, известных компаний и иных уникальных объектов, названия которых все чаще можно увидеть в публицистике непереуведенными на ПЯ. Анализируя способы перевода, мы можем увидеть, какую стратегию выбирал переводчик, другими словами, перевод имен собственных является неотъемлемой частью реализации глобальной стратегии перевода и ее ярким маркером на лексическом уровне.

Проблема передачи имен собственных в межкультурной и межкультурной коммуникации актуальна, как и само общение между народами, и всегда будут существовать связанные с ней сложности и ошибки. Однако количество неточностей и ошибок зависит от того, насколько осознанно мы подходим к разрешению трудностей и анализу их причин.

Каждый переводчик при выборе того или иного приема полагается не только на традицию, но и на свой накопленный с годами профессиональный опыт и инстинкт. Ему необходимо полагаться на свои фоновые знания и доступную справочную

информацию, выбирая способы перевода в соответствии с существующими рекомендациями и с учетом конкретной прагматической задачи.

Несмотря на то, что теория перевода имен собственных еще не так глубоко изучена, чтобы утверждать, что какое-то имя или название передано неправильно, каждый переводчик должен и обязан знать об объективных противоречиях, связанных с функционированием имени в иной языковой среде. Только благодаря этому можно избежать субъективных ошибок и неточностей.

Таким образом можно прийти к выводу, что поставленные задачи были решены в полном объеме. Стоит отметить, что ономастика – это комплексная научная лингвистическая дисциплина, обладающая своим кругом проблем и методов их решения. Имена собственные играют огромную роль в современном обществе, ведь социализация, коммуникация, экспрессия, в том числе в сети Интернет, в наше время занимают больше двух-третей жизни каждого человека. Прямая связь с денотатом является главным отличием имён собственных от имён нарицательных, этим и обоснована уникальность при их передаче с исходного языка на язык перевода.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Азов А.Г. Поверженные буквалисты: Из истории художественного перевода в СССР в 1920-1960-е гг. / А.Г. Азов. М.: Высшая школа экономики, 2013. 304 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр Академия, 2004. 352 с.
3. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Междунар. отношения, 2008. 184 с.
4. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/2689763> (дата обращения: 15.01.2020)
5. Бузаджи Д.М. Китайские имена собственные в русско-английском устном переводе // Мосты. 2017. №2/54. С.28–29.
6. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. // М: Р.Валент. 1999.
7. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986. 343 с.
8. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. М.: Либроком, 2010, 2014. 336 с.
9. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р.Валент, 2001. 200 с.
10. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М.: Р.Валент, 2005. 416 с.
11. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб: Союз. 2001. 293 с.

12. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. СПб: ИнЪязиздат, 2006. 544 с.
13. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М: ЭТС, 2001. 424 с.
14. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
15. Мельничук М. В., Осипова В. М. Роль перевода и переводчика в условиях глобализации знаний // Российский гуманитарный журнал. 2016. Том 5. №4. с.385–392
16. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: учебное пособие. М.: Флинта, 2009. 240 с.
17. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
18. Подольская Н.В. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/> (дата обращения: 18.01.2020)
19. Сдобников В.В. Коммуникативная ситуация как фактор определения стратегии перевода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Вып. 14. – Нижний Новгород: ГОУ ВПО НГЛУ, 2011. с. 114–124.
20. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М: Наука, 1973. 366 с.
21. Терехова Е.В. Что тебе в имени моем? (Трудности перевода имён собственных) // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. 2008. №6. с.142–146

22. Ударова Н.И. Три стороны эргонима // О принципах и способах передачи названий компаний и организаций в информационных текстах // Мосты. 2018. №3/59. С.37-48.
23. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы. М.: Издательский дом Филология Три, 2002. 416 с.
24. Ammon U. English(es) and academic publishing // The encyclopedia of applied linguistics. New York: Wiley-Blackwell. 2013. Pp. 1-44.
25. Nida E. Language, Culture, and Translating. Shanghai Foreign Language Education Press, 1993. Pp. 208
26. Nida E. Toward a science of translating. Leiden, 1964. 331 p.
27. Shuttleworth & Cowie. Dictionary of Translation Studies. Manchester: STJE Rome Publisher. 1998.
28. Venuti L. Strategies of translation. London and New York: Routledge, 1998. Pp. 240-244.
29. Venuti L. The scandals of translation: toward an ethics of difference. London: Routledge, 1998. 210 p.
30. Venuti L. The Translator's invisibility. 2nd ed. London: Routledge, 2008. 365 p.

Источники материала исследования

31. Brexit: No deal more likely but can be avoided – Barnier // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-47783127>
32. Безнадежность "брексита": парламент Британии снова не смог найти выход // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-47774911>

- 33.** Bridging history and modernity: the multipurpose space shaking up Pisa // Euronews // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.euronews.com/2019/03/21/officine-garibaldi-space-brings-pisa-s-community-together>
- 34.** Медиатека в Пизе составит конкуренцию башне // Euronews // [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.euronews.com/2019/03/21/officine-director-web>
- 35.** Brown J. How much should you drink a day? // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/future/story/20190403-how-much-water-should-you-drink-a-day>
- 36.** Браун Дж. Так сколько же воды надо выпивать ежедневно? // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/vert-fut-47880538>
- 37.** Central African Republic famine: "This is the most dangerous place in the world for children" // Euronews // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.euronews.com/2019/03/07/central-african-republic-famine-this-is-the-most-dangerous-place-in-the-world-for-children>
- 38.** ЮНИСЕФ ищет средства на питательные смеси // Euronews // [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.euronews.com/2019/03/07/insight-c-a-r-famine>
- 39.** Facebook investors want to 'check Zuckerberg's power,' oust him from company chair // Russia Today // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/usa/456487-facebook-shareholders-moving-against-zuckerberg/>
- 40.** В Facebook предложили снять Цукерберга с поста главы совета директоров // Russia Today // [Электронный ресурс]. URL: <https://russian.rt.com/world/news/621243-cukerberg-facebook-post-akcionery>

- 41.** First ever black hole image released // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/science-environment-47873592>
- 42.** Абсолютный монстр: ученым впервые удалось сфотографировать горизонт событий черной дыры // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-47804005>
- 43.** Game Of Thrones: The inside story with Bran Stark // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/newsbeat-47882678>
- 44.** Игра престолов: Айзек Хэмпстед-Райт о том, как его герой Бран Старк пережил 7 сезонов // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/features-47926324>
- 45.** How did the Kardashians make their millions? // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/business-47793131>
- 46.** Как разбогатела семья Кардашьян и сколько у них денег? // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/features-47871900>
- 47.** Ian Cognito: Comedian dies on stage in Bicester // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-england-oxfordshire-47911040>
- 48.** Британский стендап-комик пошутил про инсульт и умер // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-47913975>
- 49.** Louvre's giant paper artwork shredded in hours by visitors' footsteps // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-47775308>

- 50.** Двор Лувра превратился в бумажную инсталляцию. Но ее вытоптали посетители // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-47778610>
- 51.** Nasa: India's satellite destruction could endanger ISS // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-asia-india-47783137>
- 52.** НАСА: ракетные испытания Индии - реальная угроза для МКС // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-47785508>
- 53.** Nepal plane crash: Three die at world's 'most dangerous' airport // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-asia-47926714>
- 54.** Авиакатастрофа в Непале. Еще одна трагедия в самом опасном аэропорту мира // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-47925614>
- 55.** New York measles emergency declared in Brooklyn // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-47872952>
- 56.** В еврейских кварталах Нью-Йорка ввели ЧП из-за вспышки кори. Жителям делают прививки под угрозой штрафа // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-47875908>
- 57.** Nuwer R. What if California seceded from the US? // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/future/story/20190221-what-if-california-seceded-from-the-us>
- 58.** Нувер Р. Что случится, если штат Калифорния выйдет из состава США? // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/vert-fut-47881205>

- 59.** Prince Harry and Meghan break Instagram record // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-47795939>
- 60.** Принц Гарри и герцогиня Меган установили мировой рекорд в "Инстаграме" // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/other-news-47805253>
- 61.** Rolling Stones postpone North America tour over Mick Jagger illness // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-47760355>
- 62.** Rolling Stones отложили турне по США и Канаде из-за болезни Мика Джаггера // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-47761479>
- 63.** Russia's brand new military transport plane Il-112V makes maiden flight // Russia Today // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/russia/455143-il-112v-maiden-flight/>
- 64.** Важный этап для формирования парка: Ил-112В совершил первый полёт // Russia Today // [Электронный ресурс]. URL: <https://russian.rt.com/russia/article/616741-ilyushin-samolyot-armiya>
- 65.** Salisbury named best place to live in the UK 2019 // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-england-wiltshire-47919536>
- 66.** Sunday Times признала Солсбери лучшим местом для жизни в Британии // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-47924664>
- 67.** Stratolaunch: 'World's largest plane' lifts off for the first time // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-47923697>

- 68.** Крупнейший в мире самолет впервые поднялся в воздух // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-47922380>
- 69.** Turkey local elections: Setback for Erdogan in big cities // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-47764393>
- 70.** Эрдоган потерял Анкару и Стамбул. Что означают результаты местных выборов в Турции // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/features-47777602>
- 71.** Twitter blocks French government with its own fake news law // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-47800418>
- 72.** Твиттер отказался от кампании французского МВД. Она противоречит закону о фейках // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-47805590>
- 73.** Venezuela crisis: Maduro calls for million more militia members // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-latin-america-47925324>
- 74.** Президент Венесуэлы Мадуро объявил масштабный набор в ополчение // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/features-47926634>
- 75.** Wreckage of crashed Japanese F-35 fighter jet found // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-asia-47876128>
- 76.** Новейший истребитель F-35 разбился у побережья Японии // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-47877458>

77. The jazz ambassadors // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.co.uk/programmes/b0b16sfh>
78. "Послы джаза": как госдепартамент США с помощью музыки боролся с советской пропагандой// BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/features-52770393>
79. SpaceX docks to ISS: Nasa astronauts land safely and make history// BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.co.uk/newsround/52526849>
80. Корабль компании SpaceX "Драгон" успешно пристыковался к МКС, астронавты перешли на станцию // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-52850841>
81. SpaceX launch: What is SpaceX and why is it going to the ISS? // BBC // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/av/science-environment-52809202/spacex-launch-what-is-spacex-and-why-is-it-going-to-the-iss>
82. Новая эра. Почему корабль SpaceX полетел в космос, несмотря на коронавирус // BBC Russia // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/features-52815768>
83. Diamond J. The World Until Yesterday. USA: Viking Press, 2012. 499 p.
84. Даймонд Дж. Мир позавчера. М: АСТ, 2016. 672 с.
85. Gaiman N. Neverwhere GB: BBC Books, 1996. 480 p.
86. Гейман Н. Задверье (в переводе А. Комаринец). М: АСТ, 2005. 416 с.
87. Гейман Н. Никогда (в переводе М. Мельниченко). М: АСТ, 2009. 416 с.

- 88.** Link K. Get in trouble USA: Random house, 2015. 353 p.
- 89.** Линк К. Вляпалась! М: АСТ, 2016. 352 с.
- 90.** Pinker S. The language instinct. How the mind creates language. USA: Random house. 1994. 483 p.
- 91.** Пинкер С. Язык как инстинкт. М: Едиториал УРСС. 2009. 456 с.
- 92.** Sagan C. Pale Blue Dot. USA: Random house, 1994. 429 p.
- 93.** Саган К. Голубая точка. М: Альпина нон-фикшн. 2018. 406 с.
- 94.** Sagan C. The Demon-Haunted World. USA: Random house, 1995. 457 p.
- 95.** Саган К. Мир полный демонов. М: Альпина нон-фикшн, 2018. 537 с.
- 96.** Harari Y. Sapiens: A brief history of humankind. GB: Harvill Secker, 2015. 448 p.
- 97.** Харари Ю. Homo Deus. Краткая история будущего. М: Синдбад, 2018. 496 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ТАБЛИЦА 1

№	ИС	Перевод	Прием перевода ИС	Энцикло-Соблюдение	Источник (стиль)
1.	A Philosophical History	История философии	Калькирование	+	НП С ¹
2.	Abarimon	Абаримоны	Практическая транскрипция	+	НПС
3.	ABC	ABC	Прием граф. переноса	+	ПС
4.	Access Hollywood	Access Hollywood	Прием граф. переноса	+	ПС
5.	AEG Presents/Concerts West	AEG Presents/Concerts West	Прием граф. переноса	+	ПС
6.	African Pygmies	Пигмея	Практическая транскрипция	+	НПС
7.	Agta	Агта	Практическая транскрипция	+	НПС
8.	Ainu	Айну	Практическая транскрипция	+	НПС
9.	Air Niugini	Air Niugini	Прием граф. переноса	+	НПС
10.	Amazing Stories	Amazing Stories	Прием граф. переноса	+	ПС
11.	Amazon	Амазония	Практическая транскрипция	+	НПС
12.	American Airlines	American Airlines	Прием граф. переноса	+	ПС
13.	Andaman	Андамандские о-ва	Экспликация	+	НПС
14.	Anesthesia	Анастезия	Практическая транскрипция	-	ХС
15.	Angels over England	«Ангелы над Англией»	Калькирование	+	ХС
16.	Appolo	Аполлон	Калькирование	+	НПС
17.	APS	APS	Прием граф. переноса	+	ПС
18.	Armani	Армани	Практическая транскрипция	+/-, уст ар., вых оди	ХС

¹ НПС - научно-популярный стиль, ПС - публицистический стиль, ХС - художественный стиль

				Т ИЗ НОР МЫ	
19.	Arnhem Land	п-ов Арнемленд	Экспликация	+	НПС
20.	Assam	Ассам	Практическая транскрипция	+	НПС
21.	Athens	Афины	Практическая транскрипция	+	ХС
22.	Atlantis	Атлантида	Практическая транскрипция	+	ХС
23.	Aum Shinrikyo	секта Аум Синрикё	Экспликация	+	НПС
24.	Bahing	Байинг	Практическая транскрипция	+	НПС
25.	Bahuguna	Бахугуна	Практическая транскрипция	+	НПС
26.	Baliem	долина Балием	Экспликация	+	НПС
27.	Balti people	Балти	Практическая транскрипция	+	НПС
28.	Bank Station	Станция Бэнк	Практическая транскрипция с элементами экспликации	+/-	ХС
29.	Barons Court Tube station	Баронз-Корт	Практическая транскрипция	+	ХС
30.	Barthwal	Барт(с)вал	Практическая транскрипция	+	ХС
31.	Bartwal	Бартвал	Практическая транскрипция	+	ХС
32.	Battersea	Баттерси	Практическая транскрипция	+	ХС
33.	BBC	ВВС	Прием граф. переноса	+	ПС
34.	BBC	Би-би-си	Практическая транскрипция с элементами калькирования	+/-, уст ар., вых оди т из нор мы	НПС
35.	Behind the Flying Saucers	Тайна летающих тарелок	Калькирование	+	НПС
36.	Belfast	Белфаст	Практическая транскрипция	+	НПС
37.	Bermuda	Бермудского треугольника	Практическая транскрипция	+	НПС
38.	Bhutia	Бутия	Практическая транскрипция	+	НПС
39.	Blackfriars	Блэкфрайерз	Практическая транскрипция	+	ХС

40.	Blackfriars	Блэкфрайерз	Практическая транскрипция	+	ХС
41.	Blackfriars	станция Чернецы	Экспликация	-	ХС
42.	Bloomsbury	Блумсбери	Практическая транскрипция	+	ХС
43.	Blowup	Фотоувеличение	Калькирование	+	НПС
44.	Brewer Street	Брюэр-стрит	Практическая транскрипция	+	ХС
45.	Brexit	«Брексит»	Практическая транскрипция	+	ПС
46.	British Airways	British Airways	Прием граф. переноса	+	ПС
47.	C3 PO	C3 PO	Прием граф. переноса	+	НПС
48.	Cadbury	Батончик Кэдберри	Экспликация	+/-, уст ар., вых оди т из нор мы	ХС
49.	Calcutta	Калькутта	Калькирование	+	ХС
50.	Calusa	Калуса	Практическая транскрипция	+	НПС
51.	CBS	CBS	Прием граф. переноса	+	ПС
52.	CBS	Си-би-эс	Практическая транскрипция с элементами калькирования	+/-, уст ар., вых оди т из нор мы	НПС
53.	Central African Republic	ЦАР	Калькирование	+	ПС
54.	Centre Point	Сентр-Пойнт	Практическая транскрипция	+	ХС
55.	Chalk Farm	Чок-Фарм	Практическая транскрипция	+	ХС
56.	Chalk Farm	ферма Чолк	Экспликация	+	ХС
57.	Chanel No. 5	«Шанель № 5»	Практическая транскрипция	+/-, уст ар., вых оди т из нор мы	ХС
58.	Charing Cross Road	Чаринг-Кросс-роуд	Практическая транскрипция	+	ХС
59.	China	Китай	Практическая	+	НПС

			транскрипция		
60.	Chumash	Чумаш	Практическая транскрипция	+	НПС
61.	Circle of the Seasons	Цикл сезонов	Калькирование	+	НПС
62.	CNN	CNN	Прием граф. переноса	+	ПС
63.	CNN	Си-эн-эн	Практическая транскрипция с элементами калькирования	+/-, уст ар., вых оди т из нор мы	НПС
64.	Coke	«Кока»	Практическая транскрипция	-	ХС
65.	Coke	Кола	Калькирование	+	ХС
66.	Connecticut	Коннектикут	Практическая транскрипция	+	ПС
67.	Covent Garden	Ковент-Гарден	Практическая транскрипция	+	ХС
68.	Covent Garden	Сад Ковент	Экспликация	+/-, уст ар., вых оди т из нор мы	ХС
69.	Cozi TV	Cozi TV	Прием граф. переноса	+	ПС
70.	Crayola	Crayola	Прием граф. переноса	+	ПС
71.	Crouch End	Конечная прилипала	Калькирование	-	ХС
72.	Croydon	Кройдон	Практическая транскрипция	+	ХС
73.	Crrrpplrr	Чиррлпп	Практическая транскрипция	Иск л.	ХС
74.	Crrrpplrr	Кррппллрр	Практическая транскрипция	Иск л.	ХС
75.	Cry me a river	«Наплачь мне реку»	Калькирование	-	ХС
76.	Cydonia	Кидония (регион на Марсе)	Экспликация	+	НПС
77.	Dabral	Дабрал	Практическая транскрипция	+	НПС
78.	Dani	Дани	Практическая транскрипция	+	НПС
79.	Daribi	Дариби	Практическая транскрипция	+	НПС
80.	Delaware	Делавэр	Практическая	+	ХС

			транскрипция		
81.	Deptford	Дептфорд	Практическая транскрипция	+	ХС
82.	Dogra	Догра	Практическая транскрипция	+	НПС
83.	Dogra Rajput	Догра Rajput	Практическая транскрипция с элементами прямого граф. переноса	+/-	НПС
84.	Door	Д'Верь	Искл.	Искл.	ХС
85.	Down Street	Улица-Вниз	Калькирование	-	ХС
86.	Dr. Frankenstein	Доктор Франкенштейн	Практическая транскрипция	+	НПС
87.	Dr. Strangelove	Стрейнджлав	Практическая транскрипция	+	НПС
88.	Earl's Court	Эрлов двор	Калькирование	-	ХС
89.	Earl's Court	Эрлз-Корт	Практическая транскрипция	+	ХС
90.	Egyptian Room	Египетский зал	Калькирование	+	ХС
91.	Enga	Энга	Практическая транскрипция	+	НПС
92.	Eskimo	Эскимос	Калькирование	+/-	НПС
93.	Event Horizon Telescope	Event Horizon Telescope	Прием граф. переноса	+	НПС
94.	Exeter	Эксетер	Практическая транскрипция	+	ХС
95.	Ex-Radio 1	Ex-Radio 1	Прием граф. переноса	+	ПС
96.	Extinction Rebellion	Extinction Rebellion	Прием граф. переноса	+	ПС
97.	Face the Nation	Face the Nation	Прием граф. переноса	+	ПС
98.	Facebook	«Фейсбук»	Практическая транскрипция	+/-, устар., выходи из нормы	ПС
99.	Facebook	Facebook	Прием граф. переноса	+	ПС
100.	Fads and Fallacies in the Blame of Science	Причуды и придури от науки	Калькирование	+	НПС
101.	Farmer's Almanac	Альманах фермера	Калькирование	+	НПС
102.	Fayu	Файю	Практическая транскрипция	+	НПС
103.	Fear	Страх	Калькирование	+/-	НПС
104.	Forbes	Forbes	Прием граф. переноса	+	ПС
105.	Fore	Форе	Практическая	+	НПС

			транскрипция		
106.	Fox News	Fox News	Прием граф. переноса	+	ПС
107.	Frank	Frank	Прием граф. переноса	+	ПС
108.	FXX	FXX	Прием граф. переноса	+	ПС
109.	Gairola	Гаирола	Практическая транскрипция	+	НПС
110.	Genetrix	Праматерь	Калькирование	+	НПС
111.	Gizeh	Гиза	Практическая транскрипция	+	ПС
112.	Good American	Good American	Прием граф. переноса	+	ПС
113.	Goroka	Горока	Практическая транскрипция	+	НПС
114.	Grandson	Внук	Калькирование	+	НПС
115.	Great Basin Shoshone	Шошоны	Практическая транскрипция	+	НПС
116.	Great Stink	Великое зловоние	Калькирование	+	ХС
117.	Great Stink	Великий смрад	Калькирование	+	ХС
118.	Greensleeves	«Зеленые рукава»	Калькирование	-	ХС
119.	Greenwich	Гринвич	Практическая транскрипция	+	ПС
120.	Guinness World Records	Книга рекордов Гиннеса	Калькирование	+	ПС
121.	Gulf of Corinth	Коринфский залив	Калькирование	+	НПС
122.	Hadza	Хадза	Практическая транскрипция	+	НПС
123.	HAL	HAL	Прием граф. переноса	+	ПС
124.	Hammersmith	Хаммерсмит	Практическая транскрипция	+	ХС
125.	Hammersmith	Хэммерсмис	Практическая транскрипция	+	ХС
126.	Hampstead	Хэмпстед	Практическая транскрипция	+	ХС
127.	Hand of Glory	Рука Славы	Калькирование	+	ХС
128.	Hanway Place	Хэнвей-плейс	Практическая транскрипция	+	ХС
129.	Harlem	Гарлем	Практическая транскрипция	+	ХС
130.	Harrods	Харродс	Практическая транскрипция	+/-, уст ар., вых оди т из нор мы	ХС
131.	Harrow	Харроу	Практическая транскрипция	+	ХС
132.	Hartford	Хартфорд	Практическая транскрипция	+	ХС

133.	Hartford Courant	Hartford Courant	Прием граф. переноса	+	ПС
134.	Hartford Fire Insurance Company	Пожарная страховая компания Хартфорда	Калькирование с элементами транскрипции	+	НПС
135.	Harvey Nichols	Харви энд Николс	Практическая транскрипция	+/-, уст ар., вых оди т из нор мы	ХС
136.	Hatwal	Хатвал	Практическая транскрипция	+	НПС
137.	Hinihon	Хилихон	Практическая транскрипция	+	НПС
138.	Hippocratic Oath	клятва Гиппократата	Калькирование	+	НПС
139.	Hiroshima	Хиросима	Практическая транскрипция	+	ПС
140.	Homo sapiens	Homo sapiens	Прием граф. переноса	+	НПС
141.	Homunculus	Гомункул	Калькирование	+/-	НПС
142.	House of the Arch	Дом Порогов	Калькирование	-	ХС
143.	How We Know What Isn't So: The Fallibility of Human Reason in Everyday Life	Как мы узнаем то, чего нет: Повседневные заблуждения человеческого разума	Калькирование	+	НПС
144.	I'll Never Fall In Love Again	«Я никогда больше не влюблюсь»	Калькирование	-	ХС
145.	Indiana University	Университет штата Индиана	Калькирование	+	ПС
146.	Indigenous peoples of Sikkim	Сиккимы	Практическая транскрипция	+	НПС
147.	Instagram	Instagram	Прием граф. переноса	+	ПС
148.	Instagram	«Инстаграм»	Практическая транскрипция	+/-, уст ар., вых оди т из нор мы	ПС
149.	Iñupiat	Инуपाиты	Практическая транскрипция	+	НПС
150.	ISDB-S	ISDB-S	Прием граф. переноса	+	ПС
151.	Islington	Ислингтон	Практическая транскрипция	+	ХС

152.	ISS	МКС	Калькирование	+	НПС
153.	Japan	Японии	Практическая транскрипция	+	ПС
154.	Jets	Моторы	Калькирование	+	НПС
155.	JR	JR	Прием граф. переноса	+	ПС
156.	Jurassic Park	Парк юрского периода	Калькирование	+	ПС
157.	Kardashian Beauty	Kardashian Beauty	Прием граф. переноса	+	ПС
158.	Kardashian Kard	Kardashian Kard	Прием граф. переноса	+	ПС
159.	Kauai	Кауаи	Практическая транскрипция	+	НПС
160.	Kaulong	Каулонг	Практическая транскрипция	+	НПС
161.	Khadum	Кхадум	Практическая транскрипция	+	НПС
162.	Khas people	Кхасы	Практическая транскрипция	+	НПС
163.	Kikori	Кикори	Практическая транскрипция	+	НПС
164.	Kilimanjaro	Килиманджаро	Практическая транскрипция	+	НПС
165.	Kirghiz	Киргизия	Практическая транскрипция	+	НПС
166.	Knightsbridge	Найтсбридж	Практическая транскрипция	+	ХС
167.	Korea	Корея	Практическая транскрипция	+	НПС
168.	Kunai	Кунаи	Практическая транскрипция	+	НПС
169.	Kundiawa	Кандиава	Практическая транскрипция	+	НПС
170.	Kung	Кунг	Практическая транскрипция	+	НПС
171.	La Reache	«Ля Реаш»	Практическая транскрипция	+	ХС
172.	Lambeth	Лэмбет	Практическая транскрипция	+	ХС
173.	Laws	Законы	Калькирование	+	НПС
174.	Legends of the Earth	Легенды Земли	Калькирование	+	НПС
175.	Leicester Square	Лейчестер-сквер	Практическая транскрипция	-, уст ар., Лестер-сквер	ХС
176.	Lepcha people	Лепча	Практическая транскрипция	+	НПС
177.	Levi 9	Леви 9	Практическая	-	НПС

			транскрипция		
178.	Life	Life	Прием граф. переноса	+	ПС
179.	Limbu people	Лимбу	Практическая транскрипция	+	НПС
180.	Little Comden Street	Литтл-Кэмден-стрит	Практическая транскрипция	+	ХС
181.	Lochheed Martin	Lochheed Martin	Прием граф. переноса	+	ПС
182.	L'officine Garibaldi	the Officine Garibaldi	Прием граф. переноса с элементами экспликации	-	ПС
183.	London Wall	Лондонская стена	Калькирование	+	ХС
184.	Longleat Safari Park	сафари-парк «Лонглит»	Калькирование с элементами транскрипции	+	ПС
185.	Louvre	Лувр	Практическая транскрипция	+	ПС
186.	Lukla Airport	аэропорт Тенцинг-Хиллари непальского города Лукла	Экспликация	+	НПС
187.	Macduff	Макдуф	Практическая транскрипция	-	ХС
188.	Mailu	островитяне Маилу	Экспликация	+	НПС
189.	Manang Air	Manang Air	Прием граф. переноса	+	НПС
190.	Marble Arch	Марбл-Арч	Практическая транскрипция	+	ХС
191.	Marble Arch	Триумфальная арка	Калькирование	+	ХС
192.	Mariner 9	Маринер 9	Практическая транскрипция	+/-, уст ар., вых оди т из нор мы	НПС
193.	Marks & Spencer	Маркс энд Спенсер	Практическая транскрипция	+/-, уст ар., вых оди т из нор мы	ХС
194.	Maui	Мауи	Практическая транскрипция	+	НПС
195.	Mayfair	Мейфэр	Практическая транскрипция	+	ХС
196.	Mayfair	Майская ярмарка	Калькирование	+	ХС

197.	Messier 87	Messier 87	Прием граф. переноса	+	НПС
198.	Micromegas	Микромегас	Практическая транскрипция	+	НПС
199.	Microsoft	Microsoft	Прием граф. переноса	+	ПС
200.	Minong	Минонг	Практическая транскрипция	+	НПС
201.	Mintel	Mintel	Прием граф. переноса	+	ПС
202.	Mitsubishi Heavy Industries	Mitsubishi Heavy Industries	Прием граф. переноса	+	ПС
203.	Moby Dick	Моби Дик	Практическая транскрипция	+	НПС
204.	Mogul	Могол	Практическая транскрипция	+	НПС
205.	Monty Python's Flying Circus	«Монти Питонз Флайинг Серкес»	Практическая транскрипция	-, Лет аю щи й цир к Мо нти Пай тон а	НПС
206.	Monument Station	Станция Монумент	Практическая транскрипция с элементами экспликации	+/-	ХС
207.	Motorola	Motorola	Прием граф. переноса	+	НПС
208.	Nagasaki	Нагасаки	Практическая транскрипция	+	НПС
209.	NASA	NASA	Прием граф. переноса	+	НПС
210.	National Geographic	National Geographic	Прием граф. переноса	+	НПС
211.	Nato	НАТО	Практическая транскрипция	+	ПС
212.	Natural Likeness	Природное сходство	Калькирование	+	НПС
213.	Naudiyal	Наудиял	Практическая транскрипция	+	НПС
214.	NBC	NBC	Прием граф. переноса	+	ПС
215.	NBC	Эн-би-си	Практическая транскрипция с элементами калькирования	+/-, уст ар., вых оди т из нор мы	ПС

216.	New Guinea	Новая Гвинея	Практическая транскрипция	+	НПС
217.	New York Times	New York Times	Прием граф. переноса	+	ПС
218.	New York Times	«Нью-Йорк таймс»	Практическая транскрипция	+/-, уст ар., вых оди т из нор мы	ПС
219.	New Guinea	Новогвинейское нагорье	Экспликация	+	НПС
220.	Newton Mansions	Ньютон Мэншинз	Практическая транскрипция	+	ХС
221.	Nganasan	Нганасаны	Практическая транскрипция	+	НПС
222.	Ngarinyin	Нгариньин	Практическая транскрипция	+	НПС
223.	NHK	ННК	Прием граф. переноса	+	ПС
224.	Night's Bridge	Черномост	Калькирование	-	ХС
225.	Nightingale Lane	Соловьиный переулок	Калькирование	+	ХС
226.	No Filter	No Filter	Прием граф. переноса	+	ПС
227.	North American	Северная Америка	Калькирование	+	НПС
228.	Nuer	Нуэр	Практическая транскрипция	+	НПС
229.	Nyae Nyae	Ньяе Ньяе	Практическая транскрипция	+	НПС
230.	Observer	Обсервер	Практическая транскрипция	+/-, уст ар., вых оди т из нор мы	НПС
231.	Odeon	«Одеон»	Практическая транскрипция	+	ХС
232.	Old Bailey	Олд-Бейли	Практическая транскрипция	+	ХС
233.	Old Bailey	Старый Бейли	Калькирование	+	ХС
234.	Orme Passage	Орм Пэсседж	Практическая транскрипция	+	ХС
235.	Orme Passage	переулок Орм (ресторан)	Экспликация	+	ХС
236.	Oro-Medonte	Оро-Медонте	Практическая транскрипция	+	НПС
237.	Out there	За пределами	Калькирование	+	НПС

238.	Owens	долина Оуэнс	Экспликация	+	НПС
239.	Owl	Сова	Калькирование	+/-	НПС
240.	Oxford Circus	Оксфорд-Серкус	Практическая транскрипция	+	ХС
241.	Pahari	Пахари	Практическая транскрипция	+	НПС
242.	Park Lane	Парк-Лейн	Практическая транскрипция	+	ХС
243.	Piccadilly	Пикадилли	Практическая транскрипция	+	ХС
244.	Pink Floyd	«Пинк-Флойд»	Практическая транскрипция	+/-, уст ар., вых оди т из нор мы	ХС
245.	Pitjantjatjara	Питьянтъятьяра	Практическая транскрипция	+	НПС
246.	Polaroid	Полароид	Практическая транскрипция	-	ХС
247.	Poosh	Poosh	Прием граф. переноса	+	ПС
248.	Port Moresby	Порт Морсби	Практическая транскрипция	+	НПС
249.	Portugal	Португалии	Практическая транскрипция	+	НПС
250.	Psychic Friends Network	канал «Любители сверхъестественного»	Калькирование	+	НПС
251.	Puerto Rico	Пуэрто Рико	Практическая транскрипция	+	НПС
252.	Radboud University	Университета Неймгена в Нидерландах	Экспликация	+	ПС
253.	Rai people	Раи	Практическая транскрипция	+	НПС
254.	Ravenscourt	Рейвенс-Корт	Практическая транскрипция	+	ХС
255.	Reading	Ридинг	Практическая транскрипция	+/-, дев иация	ХС
256.	Reading	Рединг	Практическая транскрипция	+, вер ный вар иан т	ХС
257.	Regent Street	Реджент-стрит	Практическая	+	ХС

			транскрипция		
258.	Round in Circles	Вокруг кругов	Калькирование	+	НПС
259.	RT	RT	Прием граф. переноса	+	ПС
260.	Russell Street	Рассел-стрит	Практическая транскрипция	+	ХС
261.	Salisbury	Солсбэри	Практическая транскрипция	+	ПС
262.	Sandbeach	Сэндбич	Практическая транскрипция	+	ХС
263.	Sarki	Сарки	Практическая транскрипция	+	НПС
264.	Semwal	Семвал	Практическая транскрипция	+	НПС
265.	Serpentine	Великая змея Серпентина	Экспликация	-	ХС
266.	Shepherd's Bush	Пастуший куст	Калькирование	-	ХС
267.	Shepherd's Bush	Шепхердз-Буш	Практическая транскрипция	+	ХС
268.	Shepherd's Bush	Шепердс-буш	Практическая транскрипция	+	ХС
269.	Shitten Alley	Дерьмовый переулок	Калькирование	+	ХС
270.	Sinai	Синай (гора)	Экспликация	+	НПС
271.	Skyhook	Небесный крюк	Калькирование	+	ХС
272.	Soho	Сохо	Практическая транскрипция	+	ХС
273.	St. Pancras Station	Станция Сент-Панкрас	Экспликация	+	ХС
274.	Star Trek	Стар Трек	Практическая транскрипция	+	ПС
275.	Star Trek	Звездный путь	Калькирование	+	ХС
276.	Stocktons PLC	Стоктон Индастрис	Практическая транскрипция	+/-	ХС
277.	Stratolaunch Systems	Stratolaunch Systems	Прием граф. переноса	+	НПС
278.	Summit Air	Summit Air	Прием граф. переноса	+	ПС
279.	Sunday Times	Sunday Times	Прием граф. переноса	+	ПС
280.	Syfy	Syfy	Прием граф. переноса	+	ПС
281.	Tansania	Танзания	Практическая транскрипция	+	НПС
282.	Tarantula	Тарантул	Калькирование	+/-	НПС
283.	TASS	ТАСС	Практическая транскрипция	+	ПС
284.	Telegraph	Telegraph	Прием граф. переноса	+	ПС
285.	Temple and Arch	Темпль и Арч	Калькирование	-	ХС
286.	Temple and Arch	Темпл и Арка	Калькирование	-	ХС
287.	Thames	Темза	Практическая транскрипция	+	ХС
288.	the BBC Two	Би-би-си-2	Практическая транскрипция с	+/-, уст	ХС

			элементами калькирования	ар., вых оди т из нор мы	
289.	The Castle	Замок	Калькирование	+	НПС
290.	the Circle	Сёркл	Практическая транскрипция	-	ХС
291.	the Circle	Кольцевая	Калькирование	+	ХС
292.	The Cut	The Cut	Прием граф. переноса	+	ПС
293.	The Descent of Man	«Происхождение человека»	Калькирование	+	НПС
294.	the Elysium high plateau	Нагорье Элизий	Калькирование	+	НПС
295.	The Face	Лицо	Калькирование	+/-	НПС
296.	the Fertile Crescent	«Плодородный полумесяц»	Калькирование	+	НПС
297.	The Genealogy of Morals	Генеалогия морали	Калькирование	+	НПС
298.	The Hill	The Hill	Прием граф. переноса	+	ПС
299.	the Horsehead	Голова лошади	Калькирование	+/-	НПС
300.	the Jubilee	Джабилия	Практическая транскрипция	-	ХС
301.	The Mandeer	Мэндир	Практическая транскрипция	+	ХС
302.	The Mandeer	Мандир	Практическая транскрипция	+	ХС
303.	The Masque of the Red Death	Маска красной смерти	Калькирование	+	ХС
304.	the North Sea	Северное море	Калькирование	+	ХС
305.	The Onion	The Onion	Прием граф. переноса	+	ПС
306.	the Philippines	Филиппины	Практическая транскрипция	+	НПС
307.	the Republic of North Macedonia	Республика Северная Македония	Калькирование	+	ПС
308.	The Sun	The Sun	Прием граф. переноса	+	ПС
309.	the Victorious	Победная	Калькирование	+	ХС
310.	The Wall Street Journal	The Wall Street Journal	Прием граф. переноса	+	ПС
311.	the Royal Family	британская Королевская семья	Калькирование	+	ПС
312.	Time Out	«Тайм-аут»	Практическая транскрипция	+	ХС
313.	Tottenham Court Road	Тоттенхэм-Корт- роуд	Практическая транскрипция	+	ХС
314.	Tower of Babel	Вавилонская башня	Калькирование	+	ХС

315.	Travelling at Night	Путешествуя ночью	Калькирование	+	ХС
316.	Trobriand Islanders	островитяне Тробриана	Практическая транскрипция	+	НПС
317.	Tsembaga Maring	Цембага маринг	Практическая транскрипция	+	НПС
318.	Tufts University	Университет Тафтс	Практическая транскрипция	+	ПС
319.	Turkana	Туркана	Практическая транскрипция	+	НПС
320.	Twitter	Twitter	Прием граф. переноса	+	ПС
321.	Twitter	«Твиттер»	Практическая транскрипция	+/-, уст ар., вых оди т из нор мы	ПС
322.	Tyburn	Тайберн	Практическая транскрипция	+	НПС
323.	UFO Universe	UFO Universe	Прием граф. переноса	+	НПС
324.	University in Ottawa	Карлтонский университет	Экспликация	+	ПС
325.	University of Chicago	Чикагский университет	Калькирование	+	ПС
326.	Uniyal	Уньял	Практическая транскрипция	+	НПС
327.	Upreti	Упрети	Практическая транскрипция	+	НПС
328.	Upworld	Надмирье	Калькирование	+	ХС
329.	USSR	СССР	Калькирование	+	ПС
330.	Vienna Press Club	Венский Пресс Клуб	Калькирование	+	НПС
331.	Viking	Викинг	Калькирование	+/-	НПС
332.	Vogue	Вог	Практическая транскрипция	-	ХС
333.	Voronezh	Воронеж	Практическая транскрипция	+	ПС
334.	Walkman	Walkman	Прием граф. переноса	+	ПС
335.	Warenamanda	Вапенаманда	Практическая транскрипция	+	НПС
336.	Washington Post	Washington Post	Прием граф. переноса	+	ПС
337.	Weekly World News	газета Weekly World News	Прием граф. переноса с элементами экспликации	+	ПС
338.	Westmorland	Уэстермонленд	Практическая транскрипция	+	ХС
339.	Wewak	Вевак	Практическая транскрипция	+	НПС

340.	White City	Уайт-Сити	Практическая транскрипция	+	ХС
341.	White House	Белый дом	Калькирование	+	ПС
342.	Whitechapel	Уайтчепел	Практическая транскрипция	+	ХС
343.	WHO	ВОЗ	Калькирование	+	ПС
344.	Wiil	Уиил	Практическая транскрипция	+	НПС
345.	Windmill Street	Уиндмилл-стрит	Практическая транскрипция	+	ХС
346.	Wizard of Oz	Фея из Страны Оз	Калькирование	+	ХС
347.	World's Fair	Всемирную ярмарку	Калькирование	+	НПС
348.	Yakkety-Yak	«Йекикети-Йек»	Практическая транскрипция	+	ХС
349.	Yakkha people	Яккха	Практическая транскрипция	+	НПС
350.	Yolmo people	Йолмо	Практическая транскрипция	+	НПС
351.	Yolngu	Йолнгу	Практическая транскрипция	+	НПС
352.	Yuwaaliyaay	Юваалияй	Практическая транскрипция	+	НПС
353.	Zizzi	Zizzi	Прием граф. переноса	+	ПС
354.	Ан-26	Antonov An-26	Практическая транскрипция с элементами экспликации	+	ПС
355.	BBC	BBC	Прием граф. переноса	+	ПС
356.	Ил-112В	Ilyushin Il-112V	Практическая транскрипция с элементами экспликации	+	ПС